

Anhang 1

Tabelle 1: Übersicht über alle Phraseme in Käpt'n Blaubär mit ihrer norwegischen Entsprechung in der Übersetzung

Totaläquivalente Partiielläquivalente Nulläquivalente Kompensationen Sprichwörter

Deutsches Original	Norwegische Übersetzung
«konnte uns nichts anhaben» s. 21	«få kloa i oss» S. 19 → få tak i
«nicht verschmähen» S. 22	«ikke gå av veien for noe» S. 20 → von etwas nicht abweichen?
«Einer Gefahr aus dem Weg gehen“ s. 369 → einer Sache ausweichen; sich einer Sache entziehen; etwas vermeiden	«Jeg har aldri gått av veien for noen fare» s. 362 → ikke la være å innlate seg på eller gi seg i kast med
«schrie mir die Seele aus dem Leib» S. 34 → sehr laut und lange schreien	«hulket så hjertet ville briste» S. 32 → gråte voldsomt (herzzerreissend)
„das Letzte sein“ S. 35 → schlecht oder minderwertig sein/ (umgangssprachlich für empörend) DUDEN	«være siste sort» S. 33 → muntlig for laveste kvalitet
«Städte sind das letzte» s. 112 → s.o.	«Byer er siste sort» s. 108 → s. o.
«Das Letzte!» s 185 → s.o.	«siste sort» s. 180 → s.o.
«Ich war buchstäblich in der Nacht zum Star geworden“ S. 43 → plötzlich und unerwartet	«Jeg var bokstavelig talt blitt stjerne over natta» S. 42 → plutselig
«Das ging nicht so von heute auf morgen“ 697	«Det skjedde ikke over natta» s. 683 → ikke skje med en gang, det trenger tid
«Das Publikum in unerträgliche Spannung zu versetzen“ S. 45	«Spenne publikum på pinebenken» S. 43 → la noen vente lenge på noe som vedkommende er spent på
«Sie quälen gern das Publikum, um die Spannung zu erhöhen“ 513	«De liker å spenne publikum på pinebenken for å få opp stemningen» s. 505 → s.o.
«..., wenn man ein Publikum in seinen Bann ziehen will“ 563 → jemanden fesseln / faszinieren; auf jemanden Einfluss haben	„...hvis du vil spenne publikum på pinebenken» s. 554 → s.o.
«Noch niemand (...) hatte es gewagt, sein Publikum derart auf die Folter zu spannen“ s. 570 → s.o.	«Aldri tidligere (...) hadde noen våget å holde publikum til de grader på pinebenken» s. 562 → s.o.
«Wachs in meinen Händen» s. 45 → ggü. jemandem sehr milde/nachgiebig/willenlos sein	«i min hule hånd» s. 43 → ha noens fulle oppmerksomhet, lojalitet ; ha full kontroll på noe(n); in der hohlen Hand
«ich spielte mit dem Publikum wie seinerzeit auf der Traumorgel“ s. 542	«jeg hadde publikum i min hule hånd, som da jeg spilte på drømmeorgelet» s. 533 → s.o.
«einem zu Kopf steigen» s. 45 → betrunken; jmd. wird aufgrund von Erfolg etc. eingebildet	«gå til hodet på en» s. 43 → påvirke forstanden (alkohol); gjøre noen innbilsk
«mich darum bemühte» S. 46	«la meg i selen» S. 44 → anstrenge seg
«Er legte sich auch mächtig ins Zeug...“ 496 → sich anstrengen; viel arbeiten; engagiert sein; sich für jemanden / etwas einsetzen	„Han la seg også kraftig i selen...» s. 488 → s.o.
«..., gleichgültig, wie sehr ich mich ins Zeug legte“ s. 553 →	«..., uansett hvor hardt jeg la meg hardt i selen» s. 544 → s.o.
«die Verhältnisse ändern“ s.46	«snu på flisa» s. 44 → MUNTLLIG brått gjøre noe på en helt annen måte

„Als sie mich sahen“ S. 58	«få øye på noen» S. 55 → (tilfeldigvis, plutselig komme til å) bli oppmerksom på, legge merke til
«Und dann sahen wir ihn“ S. 115	«Og så fikk vi øye på den» S. 111 → s.o.
«Dann sah ich den Stollentroll“ s. 204	«Da fikk jeg øye på stolltrollen» s. 201 → (tilfeldigvis, plutselig komme til å) bli oppmerksom på, legge merke til
«wo ich es zum ersten Mal gesehen hatte“ s. 219	«få øye på noen» s. 212 → s.o.
«Wer A sagen kann, kann in Null komma nichts auch Binomialkoeffizient sagen“ s. 60 → von „Wer A sagt, muss auch B sagen“	„Den som kann si A, kan si binomialkoeffisient på null komma niks!» s. 57 → «har man sagt a, får (må) man si b» har man begynt på noe, får man fullføre det, ta konsekvensen av det
«Was man angefangen hat, muß man zu Ende bringen“ s. 187	«har man sagt A, får man si B» s. 182 → s.o.
«andere in Grund und Boden quatschen“ S. 62 → jemanden völlig/ohne Ende/bis zur Erschöpfung reden	„snakke andre trill rundt“ S. 58 → forsterkende uttrykk=totalt, helt rundt
«um Kopf und Kragen quasselt“ s. 62 → sich durch unvorsichtiges Reden in Gefahr bringen; etwas Unbedachtes sagen und sich dadurch schaden	„prate deg selv ut i problemer» s. 58
«frisch von der Leber reden“ s. 63 → ohne Scheu/freimütig	„snakke rett fra levra“ s. 60 → si sin hjertens mening; snakke fritt ut
„mir das Maul zerreißen“ s. 63 → lästern / schlecht über jmd. reden	„være svær i kjeften» s. 60 → brautende og selvsikker; skrytende (Grosse Klappe haben?)
«in die öffentliche Teestube, in der sie sich über mich das Maul zerrissen“ 365 → s.o.	„hvor de satt og gapte og lo av meg» s. 358
„eine Predigt halten“ s. 63 → jmd. ins Gewissen reden / Moral einreden	„holde prekener“ s. 60 → irttesette
«...den Besitzern eine eindrucksvolle Gardinenpredigt gehalten hatte,...“ S. 123 → Strafpredigt (kommt von den Vorhaltungen, die die Frau dem Mann hinter den Bettvorhängen macht)	„...hadde holdt en svovelpreken for de tidligere eierne deres...» S. 118 → utmalder, truer med helvete som evig pine (svovel=Schwefel)
«wo er mir eine ordentliche Gardinenpredigt hielt“ s. 360 → s.o.	„holdt en svovelpreken jeg sent vil glemme» s. 354 → s.o.
„Binnen kürzester Zeit“ S. 72	„På et blunk“ S. 70 → i løpet av kort tid / umiddelbart
«und du hast die Zwölftausendfünfhundert ruckzuck beisammen“ s. 428	«i boks på et blunk» s. 421 → ferdig; straks/på kort tid
„drehte sich plötzlich der Wind“ S. 89 → andere Verhältnisse herrschen; die Stimmung hat sich geändert	„snudde vinden plutselig“ S. 85 → die Windrichtung ändern
„nicht die geringsten Anstalten machte“ S. 93 → im Begriff sein, etwas zu tun; etwas gerade tun wollen; zu erkennen geben, dass man etwas zu tun gedenkt	„ikke viste fnugg av tegn“ S. 89 → se ut til å
«machten aber keinerlei Anstalten, sich zur Wehr zu setzen“ s. 295 → s.o.	„men gjorde ikke mine til å ville forsvare seg» s. 288 → vise tegn til; se ut til

«und machte keinerlei Anstalten» s. 404 → s.o.	«gjorde ikke tegn til» s. 398 → s.o.
«Da haben wir aber noch mal Schwein gehabt, wie?» S. 94 → Glück haben	„Der hadde vi jammen griseflaks igjen, du» S. 90
«Schwein gehabt!» s. 568 → Glück gehabt	«Heldiggris!» s. 559 → noen som er heldig, har hatt flaks
«Du sagst mir, wo es langgeht» S. 98 → jemandem zeigen, was vernünftigerweise zu tun ist / Einfluss und Macht auf jmd. ausüben	„Du sier hvor jeg skal fly» S. 93
«Ich stand dann meistens verschüchtert daneben,...» S. 104	„Jeg holdt meg som regel beskjedent i bakgrunnen...» S. 99 → holde seg tilbake; ikke stikke seg frem
«rief ich einfach mal so ins Blaue hinein» s. 420 → auf Verdacht; ohne Vorbereitung; ohne notwendige Vorabinformationen; planlos ; ohne festgelegtes Ziel	«på måfå» s. 413 → s.o.
«Mac hielt ihm eine Standpauke, die sich gewaschen hatte» s. 109 → jmd. zurechtweisen mit Verstärkung	„Mac ga mannen en overhaling så ørene flagret på ham» S. 105 → irttesette 2x
««[...], darf man sich auf eine Auserwähltenfeier gefasst machen, die sich gewaschen hat» s. 316 → ..., welches beeindruckend ist; ..., das erfolgreich ist; Betonung / Verstärkung einer Aussage	-
«Ein vertrauter Geruch lag in der Luft» S. 113 → wahrnehmbar / spürbar/ zu erwarten / zu befürchten sein;	„En velkjent eim lå i lufta» s. 108 → s.o.
«...den Rahmen dieser Publikation sprengen würde» S. 111 → über das Normale / Tolerierbare hinausgehen; Grenzen übertreten	„da det ville sprengne rammene for dette verket» S. 107 → samme betydning, men finnes ikke i ordbok
«Hals über Kopf geflohen» S. 118 → in Hast / ohne Überlegung	„flyktet hals over hode» S. 114 → skyndsomt og uten å gi seg tid til nærmere forberedelser eller overveielser
«, um es am Schlafittchen zu packen.» S 121 → jemanden erwischen / packen / unsanft zurechtweisen	„...fikk grepet den i nakkeskinnet» s. 116 → egentlig ta noen i nakkeskinnet «behandle, irttesette strengt og bestemt»
«packte mich der Wirbel regelrecht beim Schlafittchen, wie ein Karnickel, das auszubüchsen versucht» s. 345 → s.o.	«før jeg ble tatt i nakkeskinnet som en skremt kanin» s. 335 → s.o.
«Das restliche Jahr mit Mac verging im wahrsten Sinne des Wortes wie im Fluge» s. 123 → sehr schnell vorübergehen	„Resten av året jeg tilbrakte sammen med Mac, gikk fort.» S. 119
«Wissen ist Nacht» s. 127 → Wissen ist Macht	«Kunnskap er natt» s. 125 → Kunnskap er makt
«Wissen ist Nacht» s. 207 → s.o.	«kunnskap er natt» s. 202 → s.o.
«Wissen ist Nacht!» s. 659 → s.o.	«Kunnskap er natt!»s. 647 → s.o.
«hatte man in alle möglichen Richtungen gedacht» s. 129 → alle möglichen Sichtweisen in eine Schlussfolgerung einbeziehen	«å tenke i alle retninger» s. 125
«Mir lief es dann immer kalt den Rücken runter» s. 141 → jemand hat eine erschreckende / schaurige / unangenehme Vorstellung	«Det fikk det til å gå kaldt over ryggen på meg» s. 137 → få noen til å grøsse (f.eks. av skrekk)
«und andererseits mit heftigem Schauer erfüllte» s. 162	«fikk det til å gå kaldt ned over ryggen på meg» s. 158 → s.o.

«um die Bewohner dieser Stadt in Angst und Schrecken zu versetzen“ s. 498	«for at det skulle gå kaldt nedover ryggen på innbyggerne i denne byen» s. 489 → s.o.
«daß einem kalte Schauer den Rücken hinunterliefen“ s. 558 → s.o.	«at det gikk kaldt nedover ryggen på en» s. 549 → s.o.
«jeder, der es vernahm, lief es kalt den Rücken hinunter“ s. 671 → s.o.	„og alle som hørte det, grøsset av vemmelse» s. 658
«Fredda standen die ohnehin struppigen Haare zu Berge» s. 141 → jemand bekommt Angst / einen Schreck; jemand ist entsetzt	«og håret til Fredda, som strittet fra før, sto ende til værs» s. 137
«das mir alle Fellhärchen zu Berge stehen ließ“ s. 418 → s.o.	«pelsen til å stritte ende til værs» s. 412
«Selbst das Rot kann mich nicht locken» s. 145	«Rød? Du er visst fra forstanden» s. 141 → ikke bruke sunn fornuft
«Abgelehnt wird auch das Grün» s. 145	«Grønn? Jeg tror du er på styr» s. 141 → være forstyrret/tulle
«diesmal seinen Verstand verloren hatte“ s. 148 → verrückt werden / Unsinniges tun	«denne gangen måtte det virkelig ha klikket for Professor Nattergalsen» s. 144 → miste dømmekraften, forstanden
«Nein, natürlich nicht, ich war nur auf dem besten Weg, vor Angst den Verstand zu verlieren“ s. 232 → verrückt werden; Unsinniges tun	«Nei, selvfølgelig ikke, det var bare jeg som holdt på å gå fra forstanden av redsel» s. 226 → bli, være sinnssyk, gal, psykotisk
«Ich verlor den Verstand» s. 312 → s.o.	«gå fra forstanden» s. 305 → s.o.
«bevor ich den Rest meines Verstandes verlor“ s. 341 → s.o.	«før siste resten av vettet gikk» s. 334 → s.o.
«Der Alte hatte offensichtlich (...) den Verstand verloren“ s. 370 → s.o.	«Gamlingen hadde tydeligvis mistet forstanden...» s. 363 → s.o.
«den Verstand verloren hatte» s. 477 → s.o.	«hadde mistet forstanden» s. 469 → s.o.
«Du hast vorübergehend den Verstand verloren!“ s. 491 → s.o.	«ved sine fulle fem» s. 484 → s.o.
«Fast hätten wir den Verstand verloren“ s. 527 → s.o.	„Vi holdt på å gå fra vettet» s. 519 → s.o.
«Vielleicht hatte ich aber auch nur vor lauter Lampenfieber den Verstand verloren“ s. 541 → s.o.	«Eller kanskje jeg bare hadde gått fra forstanden av ren nervositet» s. 532 → s.o.
«schlugen in unseren kargen fensterlosen Zimmern die Zeit tot“ s. 149 → etwas zum Zeitvertreib tun; etwas tun, damit man sich nicht langweilt [z. B. etwas spielen]	«å slå tida i hjel i rommene våre som var nakne og uten vinduer» s. 145 → få (vente)tid til å virke kortere; fordrive tid(en)
«auf dem Gewissen haben» s. 150 → Schuld sein für etwas; jmd. getötet haben	«ha noe på samvittigheten» s. 145 → ha skyldfølelse (for noe); ha (moralsk) skyld; skrupler
«wenn er einmal losgelegt hatte, war er kaum noch zu bremsen“ s. 150	«når han først kom på gli, var han nesten ikke til å stoppe» s. 146 → fra å glide; betyr komme i gang
«aus dem endlich wieder begeisterungsfähigen Publikum herauszuquetschen“ s. 580	«som nå endelig var kommet på gli» . 571 → sette, komme i bevegelse, i gang, særlig med å snakke
«weiter zu diskutieren und, wenn möglich, zu knacken“ s. 153	«for å se om vi kunne komme til bunns i materien» s. 149 → die Lösung finden/den Grund/den Ursprung des Problems

«Ich war ein wandelndes Lexikon des Allgemeinwissens“ s. 155 → sehr viel Wissen im Bereich Allgemeinwissen haben	«være en vandrende encyklopedisk leksikon» s. 151
«Er war ein wandelndes Gourmetlexikon“ s. 505 → s.o.	«Han var et vandrende gourmetleksikon» s. 497 → s.o.
«ein wandelndes Paradox» s. 285	«vandrende paradoks» s. 279
«waren für mich ein Kinderspiel» s. 156 → sehr einfach/leicht	«var barnemat for meg» s.152 →noe enkelt, smått som man mestrer (lekende) lett
«auf einen vernünftigen Kurs zu bringen“ s. 157 → den richtigen Weg einschlagen/vernünftige Entscheidungen treffen	«bringe noe ned på bakken» s. 153 → wie auf den Boden der Tatsachen bringen
«Wenn er jetzt erwachte und selber den Kurs änderte, war alles vorbei“ s. 685 → s.o.	«Hvis han nå våknet og selv la om kursen, var løpet kjørt» s. 672→ s.o.
«Ich machte auf dem Absatz kehrt und lief zurück zur Nachtschule“ s. 175 → spontan umkehren	«Etter tenkepausen snudde jeg og satte kursen tilbake mot Nattskolen» s. 171 → bevege seg, dra i retning
«so herzlos vor die Tür setzen konnte“ s. 157 → jemanden entlassen / hinauswerfen	«sette noen på porten» s. 153 → vise noen bort; avskjedige en
«das große Wort führen» S. 160 → prahlen; unablässig reden	«å blære seg» s. 155 → gjøre seg viktig
«Einen Streit vom Zaun brechen“ S. 160 → etwas provozieren; einen Streit beginnen	«yype til bråk» s. 155
«einen kleinen Streit vom Zaun zu brechen“ s. 301 → s.o.	„å få i stand en krangel av og til» s. 295
„brachen darüber einen Streit vom Zaun“ s. 326 → s.o.	„bråket for de minste bagateller» s. 319
«Passten zusammen wie die Barbarenfaust aufs Zyklopedenauge“ s. 160 → perfekt zusammenpassen	«passe sammen som barbarhånd i kyklophanske» s. 155 → passe perfekt sammen, men paradoks i denne sammenhengen
«brach für mich beinahe die Welt zusammen“ s. 160 → jemand erlebt eine bittere Enttäuschung; jemanden trifft ein harter Schicksalsschlag; Grundannahmen / Überzeugungen lösen sich in Anbetracht eines Ereignisses oder einer neuen Erkenntnis plötzlich auf	«verden raste sammen for meg» s. 156
„Jetzt hatte ich ihn“ s. 162 → jemanden erwischen, jemanden entlarven	«Nå hadde jeg drevet ham inn i et hjørne» s. 157 → situasjon hvor man føler seg presset, ufri e.l.
«Herein, wenn es kein Lichtstrahl ist“ s. 162 → von „Herein, wenn’s kein Schneider ist!“; scherzhafter Ausruf, wenn jemand anklopft und man nicht weiß, wer hereinkommen wird	«komm inn hvis det ikke er en lysstråle» s. 158
«ich wußte nicht einmal mehr, wo hinten und vorne war, geschweige denn oben und unten“ s. 163 → verwirrt / überfordert / überlastet sein	«visste verken bak eller frem lenger, for ikke å snakke om opp eller ned» s. 159 → egentlig «fram eller tilbake»
«auf Hochtouren arbeitete» s. 164 → besonders schnell und effektiv	«arbeide under høytrykk» s. 159 → raskt og effektivt
«weil ein philosophisches Problem mir nicht aus dem Kopf ging“ s. 164 → immer an jemanden denken müssen; ständig daran denken müssen	«Kverne rundt i hodet» s. 160 → (gjentakende) dreie, virvle rundt (som et møllehjul)

„schnitt Nachtigaller mir brüsk das Wort ab“ s. 164 → jemanden beim Sprechen unterbrechen; jemanden nicht ausreden lassen; dazwischenreden; jemandem über den Mund fahren	„avbrøt han meg bryskt“ s. 160
«schnitt 16U ihm das Wort ab“ s. 420 → jemandes Rede unterbrechen	„avbrøt K 16“ s. 416
„Deine Zeit ist jetzt gekommen“ s. 164 → 1. jemandes Chance / Gelegenheit ist da 2. jemand muss sterben / abtreten	«Din tid er kommet» s. 160
«daß deine Zeit gekommen ist“ s. 171 → s.o.	«tiden din er kommet» s. 167 → s. o.
«werden sich noch die Köpfe darüber zerbrechen“ s. 168 → angestrengt nachdenken	«klø seg i hodet» s. 163 → tenke, fundere hardt
«Das wahre Leben erwartete mich mit offenen Armen“ s. 174 → jemanden herzlich empfangen; ein guter Gastgeber sein	«livet venter med åpne armer» s. 170 → særl i overført betydning: med stor glede
«hatte mich wahrscheinlich mit offenen Armen in das klebrige Gitternetz der Spinne gestürzt“ s. 228 → mit Freude	«kaste seg i noe med åpne armer» s. 222 → med den aller største velvilje eller gjestfrihet
«die Fackel der Weisheit weiterreichen“ s. 175 → Relinquish responsibilities, a tradition, practice, or knowledge to another. This metaphoric expression alludes to the ancient Greek torch race, in which a lighted torch was passed from one runner to the next.	«rekke kunnskapens fakkelt videre» s. 171
«... um als Lehrkraft Nachtigallers Fackel der Weisheit weiterzureichen“ s. 215 → s.o.	«...og føre Nattergalsens lærdomsfakkelt videre» s. 209
«dem Geheimnis des ewigen Lebens auf der Spur“ s. 175 → jemandes Geheimnis enträtseln; jemanden verfolgen	«være på sporet til noe» s. 171 → nærmere i å finne noe(n), få klarhet i noe
«das Licht am Ende des Tunnels“ s. 176 → Anzeichen für Besserung in schwieriger Lage sehen; in schlechten Zeiten optimistisch in die Zukunft sehen; Hoffnung schöpfen	„lyset i enden av tunnelen“ s. 171 → stoda held på å betre seg
«der verzweifelt durch dieses Labyrinth irrte und nach dem Ausgang suchte“ s. 176	«være på jakt etter» s. 172 → på leting, søking etter
«Ich roste» s. 178 → Anspielung auf «Wer rastet, der rostet“	«jeg ruster» s. 174 → Den som raster, ruster?
«Ich bin sozusagen darüber gestolpert“ s. 179 → 1. eine Sache zufällig antreffen; auf etwas aufmerksam werden 2. wegen einer Sache einen Karriereknick erleiden; wegen etwas, das man zu verantworten hat, seine Stellung verlieren	„Jeg nærmest snublet over det“ s. 174 → uventet støte på, wieso nicht «så å si»
«darf der Stollentroll für sich in Anspruch nehmen“ s. 182	«smykke seg med tittelen» s. 177 → stase seg, flotte seg
«Dann bin ich dein Mann“ s. 186 → für diese Aufgabe genau der Richtige	«Da er jeg din mann!» 181 → samme?
«Ich bin Ihr Mann» s. 214 → s.o.	«Da er det meg De ser etter» s. 208
«Wir schlagen zwei Fliegen mit einer Klappe“ s. 186 → einen doppelten Zweck auf einmal erreichen; zwei Aufgaben mit einer einzigen Maßnahme erledigen	«Vi slår to fluer i en smekk!» s. 181 → utrette to ting, oppnå to fordeler samtidig

«Mit so einer Kreatur am Hals“ s. 187 → Mühe / Ärger mit jemandem / etwas haben; sich mit etwas / jemandem befassen müssen, was eine Belastung ist	„hvis jeg måtte taue rundt på en slik figur“ s. 182 →
«Ich lasse dich im Stich“ s. 188 → jemanden verlassen; jemanden seinem Schicksal überlassen; jemanden alleinlassen; jemandem in einer Notsituation keine Hilfe leisten; kaputtgehen (bei Gegenständen)	«Lar deg i stikken!» s. 183 → svikte (især i strid, vanskelig situasjon e.l.)
«Ich hab dich noch viel tiefer in die Irre geführt“ s. 188 → jemanden täuschen	„Jeg har ført deg mye lengre inn i labyrinten“ s. 183
«Jemanden ein bißchen in die Irre zu führen“ s. 233 → jemanden täuschen	„Å narre noen er tross alt noe annet enn...“ s. 228
«konnten dadurch in die Irre geschickt werden“ s. 306 → von „in die Irre führen“, s.o.	«bli ført på ville veier» s. 299 → på avveier
«und uns in die Irre führen“ s. 527 → s.o.	«føre på villspor» s. 518 → s.o.
«Wer einmal von einem Stollentroll in die Irre geführt worden ist, bleibt sein Leben lang skeptisch, was die“ S. 601 → s.o.	«Den som en gang er blitt ledet vill av et stolltroll, vil resten av livet nære en sunn skepsis til disse,...» s. 591 → s.o.
„Besser du löst dich jetzt in Luft auf“ s. 190 → spurlos verschwinden; unauffindbar sein; zunichte werden; (Pläne) nicht verwirklicht werden	„Det er best at du gjør deg om til luft,...“ s. 185
«Kichernd löste er sich in Luft auf“ s. 190 → s.o.	«Han flirte og løste seg opp til luft» s. 185
«Auch das Haus hatte sich in Luft aufgelöst“ s. 225 → plötzlich verschwinden	«oppløse seg i tomme lufta» s. 220 → forsvinne plutselig
«Möbel lösten sich in Luft auf“ s. 325 → s.o.	«forsvinne i løse lufta» s. 318 → ubestemt sted; ingensteds; ingenting
„das sich in Luft auflöste“ s. 325 → s.o.	«som plutselig sa takk for seg» s. 318 → ta avskjed, gi seg
«daß sie alle ihre Informationen über dieses friedliche Geschöpf aus zweiter und dritter Hand beziehen“ s. 193 → etwas aus zweiter Quelle wissen / hören; etwas vom zweiten Besitzer kaufen	„at alle opplysningene om denne fredelige skapningen er basert på annen- og tredjehånds kilder» s. 188
«Ich mußte mich nur an ihre stählernen Fersen heften“ s. 195 → jemandem folgen; jemanden verfolgen	„Jeg måtte bare holde meg i stålhælene på den...“ s. 191 → gå, være, komme) like bak noen (som man forfølger, etterstreber e.l.)
«Nachdem ich ihr drei Tage lang dicht auf den Fersen war,...“ s. 197 → s.o.	«Etter å ha ligget i hælene på den i tre dager...» s. 192 → s.o.
«also heftete er sich an meine Fersen“ s. 481 → jmd. (ver)følgen	„derfor hengte han seg på meg» s. 473 → bli med på (en aktivitet)
«Du hast ja keine Ahnung, wie dicht ich dir auf den Fersen bin“ s. 643 → jemanden verfolgen	«Jeg er mye nærmere enn du tror, du skulle bare vite» s. 631
«und wenn ich sie einmal kurzzeitig aus den Augen verloren hatte,...“ s. 196 → mit jemandem keinen Kontakt mehr haben	„og da jeg for en kort stund mistet den av syne» s. 191 → ikke lenger kunne se; ikke lenger kunne følge eller finne med blikket; ikke lenger være oppmerksom på
«dabei hatte ich das eigentliche Ziel, nämlich die Flucht, völlig aus den Augen verloren“ s. 365 → mit jemandem keinen Kontakt mehr haben	„men i iveren hadde jeg mistet det egentlige målet fullstendig av syne, nemlig flukten» s. 358-359
«Wo ein Weg, da ist ein Wille“ s. 196 → von „Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg“ und	„Fins der vei, fins òg en vilje» s. 191s

bedeutet: Wenn man etwas wirklich will, dann findet sich auch eine Lösung; Mit einem starken Willen kann man viel erreichen	
«vielleicht hatte sich von Mythenmetz die ganze Sache auch nur aus den Fingern gesogen“ s. 197 → sich etwas ausdenken; etwas frei erfinden	„kanskje var det bare løgn og forbannet dikt fra Myteslørs side» s. 193
«Auch jetzt nahm sie keinerlei Notiz von mir“ s. 198 → etwas / jemanden nicht beachten / nicht bemerken; etwas / jemanden ignorieren	„Heller ikke nå brydde den seg om meg» s. 193
«aber auf ihn achtete sowieso niemand mehr“ s. 570	«men ham var det ingen som tok notis av lenger likevel» s. 561 → ense; bry seg om
«Dann kam der Fluß um die Ecke“ s. 202 → plötzlich / unerwartetes Ankommen	«I neste øyeblikk kom syndfloden rundt hjørnet» s. 198
«...macht es allerdings keinen Unterschied,..“ s. 207	„...spilte det ikke noen rolle...» s. 202 → ikke ha betydning, verdi, interesse
«jeder, der in meinem bisherigen Leben eine auch noch so kleine Rolle spielte“ s. 261 → relevant / von Bedeutung / wichtig sein	«spille en rolle i et liv» s. 255 → s.o.
«aber das spielte bei meiner Erschöpfung keine Rolle“ s. 271 → s.o.	„men det spilte ingen rolle» s. 265 → s.o.
«die auch bei der Ernährung der Gimpel eine dominierende Rolle spielt“ s. 279 → s.o.	„som også spiller en framtreddende rolle i dompapenes kosthold» s. 273 → s.o.
«legt man auf Äußerlichkeiten nicht mehr soviel Wert“ s. 355	«spiller ytre ting ikke så stor rolle lenger» s. 350 → s.o.
«Derlei Ammenmärchen lassen mich kalt.“ 213 → jemanden nicht nervös machen / nicht interessieren / nicht beeindrucken	„Slike røverhistorier gjør ikke noe inntrykk på meg» s. 207
«...mit dem Ziel, den Wald so bald wie möglich hinter mir zu lassen...“ s. 214 → etwas aufgeben/ überwinden; etwas beenden (, um etwas Neues zu beginnen); einen Ort verlassen	«legge noe bak seg» s. 208 → forlate; dra bort fra; tilbakelegge
«alle naselang» s. 215 → häufig; ständig	«til stadighet» s. 209
«ich hatte die Qual der Wahl“ s. 216 → Aufgrund vieler Alternativen ist es schwer, sich zu entscheiden	„...problemet var snarere å velge blant alle de idylliske hvilestedene» s. 209
«Wenn ich im Überschwang der Gefühle“ s. 217	«Når jeg ved første følelsesladde øyekast» s. 211 → ved rask, overfladisk bedømmelse; etter førsteinntrykket å dømme
«mit Krallen und Zähnen verteidigen“ s. 217 → eigentlich mit Klauen und Zähnen, bedeutet: etwas / jemanden / sich mit vollem Einsatz verteidigen	«forsvare med klør og tenner» s. 211 → egentlig «med nebb og klør», betydning: av alle krefter; med alle midler
«Nein, da war nichts» s. 222	«kysten var klar» s. 216 → (jf. engelsk <i>the coast is clear</i> ; opprinnelig om fiender som kan tenkes å forsøke å forhindre en landgang); ingen fiender i sikte
«Dann kam ich zur Besinnung“ s. 223	«komme til sans og samling» s. 218 → full bevissthet
«Die Zuschauer waren außer Rand und Band“ s. 573 → außer Kontrolle sein / geraten; vor Freude herumtoben; übermütig sein	«fra sans og samling» s. 564 → s.o.

«Aller guten Dinge sind drei“ s. 223 → sagt man, wenn etwas erst nach dem dritten Anlauf klappt; sagt man, wenn man die Zahl drei besonders positiv hervorheben will	Alle gode ting er tre» s. 218 → samme
«veranlasste, ein wenig das Tanzbein zu schwingen“ s. 224 → mit Freude tanzen	„som ga meg uforvarende rykninger i dansefoten“ s. 218
«der völlig im Einklang mit dem war...“ s. 225 → (mit einer Sache) übereinstimmen	«være i samklang med noe» s. 220 → overensstemmelse; samstemthet; harmoni
«Manch einer wird es schon geahnt haben,..“ s. 228	«lukte lunta» s. 222 → (etter tysk <i>die Lunte riechen</i> 'kjenne lukten av den rykende lunten før skuddet går av'); ha en anelse om noe farlig som er i gjære eller ligger under; forstå, ane ens onde hensikter; ane uråd
«..aber Liebe macht ja bekanntlich blind“ s. 228 → Wer sich verliebt hat, verliert den Blick für die Realität; Wer jemanden liebt, nimmt die Schwächen des geliebten Wesens nicht wahr	«kjærlighet gjør jo blind» s. 222
«das mußte man der Waldspinnenhexe lassen,..“ s. 229 → Das verdient Anerkennung! Das muss man einräumen!	«..., det skulle skogspinnerheksa ha» s. 223 → det skal innrømmes
«Er zeigte keinerlei Furcht, das muß man ihm lassen“ s. 661 → s.o.	„Han viste ikke tegn til frykt, det skal han ha» s. 648 → s.o.
«Ich betrachtete zum ersten Mal das Spinnennetz in allen Einzelheiten“ s. 229	«gå edderkoppnettet nærmere etter i sømmene» s. 223 → granske, undersøke nøye, kritisk, årvåkent
«Da war Schweigen im Walde“ s. 231 → aus Verlegenheit oder Angst wagt es niemand, etwas zu sagen	«Det var tyst i skogen» s. 225
«aber laß dich davon nicht hinters Licht führen“ s. 232 → jemanden betrügen / überlisten / täuschen	«ikke la seg narre av noe» s. 226 →
«Wie bist du überhaupt da reingeraten?“ s. 232	«rote seg borti noe» s. 227 → ved mangel på orden, omtanke eller forsiktighet bringe seg inn i, opp i (vanskeligheter eller forviklinger)
«Da macht man doch einen weiten Bogen rum“ s. 232 → etwas meiden	«gå i vide buer utenom» s. 227 → unngå noe
«man umgeht ihn weiträumig» S. 213	«gå i vide buer utenom» 207
«,wenn man noch alle Tassen im Schrank hat“ s. 232 → leicht verrückt sein; spinnen; sich ungewöhnlich / unvernünftig verhalten; etwas Unverständliches tun; dumme Sachen tun	«være ved sine fulle fem» s. 227 → (ikke) ha alle (fem) sanser i behold; (ikke) være helt seg selv; (ikke) være riktig klok
«Daß du nicht mehr alle Tassen im Schrank hast?“ s. 436 → s.o.	«ikke være ved sine fulle fem» s. 430 → 5 sanser
„Naja, wenn ich nicht mehr alle Tassen im Schrank habe,..“ s. 437 → s.o.	„Vel, hvis jeg ikke er ved mine fulle fem,...» s. 431 → s.o.
«Das ist ja gerade noch mal gutgegangen.“ S. 233	«det var jammen på hekta» s. 228 → på nippet; så vidt
«Es ist ganz einfach gegen meine Natur“ s. 234 → nicht jemandes Wesen / Charakter entsprechen	«være mot sin natur» s. 228 → mot en persons eller tings natur brukes videre om medfødte, iboende egenskaper, som er karakteristiske for vedkommende persons

	eller tings art, til forskjell fra de tillærte, ervervede egenskaper.
«Ich drückte also im Geist auf meine Tränendrüsen, sosehr es nur ging“ s. 238 → sehr rührselig sein; Trauer hervorrufen	«I tankene skviset jeg tårekjertlene mine så hardt jeg bare kunne» s. 234
«keine halben Sachen» s. 243 → eine Arbeit vollständig / sachgerecht / kompetent ausführen	«og det til gagns også» s. 238 → så det monner, forslår; riktig; grundig; ordentlig
«während ich freie Bahn hatte“ s. 243 → ungehindert vorgehen können	«Jeg derimot, hadde fri bane» s. 239 → vei eller kurs som en gjenstand følger
«Ich lief federnd und gleichmässig meinen Baumparcours“ s. 244	«over stokk og stein» s. 239 → i, gjennom ulendt terreng
«Irgendwann, da war ich mir sicher, würde sie ganz zurückfallen und aufgeben“ s. 245	«ramle av lasset» s. 240 → ikke kunne følge med lenger; komme til kort
«danach kommt man nie mehr so in die Gänge wie zuvor“ s. 246 → träge/ schwunglos / noch müde sein	„etterpå finner man aldri rytmen igjen som før» s. 240
«fiel mehr und mehr zurück“ s. 246	«komme i bakleksa» s. 240 → være på etterskudd
«obwohl die Spinne wieder Land gewonnen hatte“ s. 246 → 1. verschwinden; fliehen; schnell laufen 2. seine Lage verbessern ; sich in eine bessere Position bringen; Vorteile erlangen	„selv om edderkoppen hadde tatt litt innpå igjen» s. 241
«daß die Spinne deutlich an Land gewonnen hatte“ s. 249 → s.o	„at edderkoppen hadde tatt kraftig innpå» s. 243 → formindre avstand
„und bewahrte mich vor dem Schlimmsten“ s. 247	«og fikk meg i gang igjen» s. 241 → (det å være i) virksomhet; det å forløpe; bevegelse; fart; forløp
«Ich setzte alles auf eine Karte“ s. 249 → alles riskieren	«sette alt på ett kort» s. 243 → sette alt inn på én sjanse, én sak e.l. (slik at man står eller faller med resultatet)
«alles auf eine Karte zu setzen“ s. 251 → s.o	«sette alt på ett kort» s. 245 → s.o
«„, er setzte alles auf eine Karte“ s. 583 → s.o.	«her sette han alt på et kort» s. 574 → s.o.
«Ich schlug Haken und Finten wie ein Kaninchen“ s. 249 → 1. beim Gehen / Laufen / Rennen / Fahren plötzlich die Richtung ändern; plötzlich die Bewegungsrichtung wechseln 2. beim Denken / Sprechen plötzlich das Thema ändern; plötzlich die Meinung / Gesinnung / das Verhalten ändern 3. (Boxsport) einen Boxhieb mit angewinkeltem Arm ausführen	«Jeg gjorde finter og krokveier som en kanin» s. 244 →
«erzählerische Haken schlagen» s. 533 → s.o.	«brodere ut visse ting» s. 524
«Ich konnte mittlerweile nicht mehr so ohne weiteres von einer Fluchttechnik in eine andere überwechseln...“s 251	«Nå begynte jeg å komme til veis ende i mitt repertoar av flukttekniker.» s. 244 → til endepunktet for ferd, mål; slutten av utvikling, (livs)bane e.l.
«doch mal fünf gerade sein zu lassen“ s. 251 → etwas nicht so genau nehmen; großzügig / nachsichtig sein	«nå var det på tide å ta kvelden» s. 245 → 1 MUNTLLIG avslutte dagens gjøremål ; legge seg MUNTLLIG dø MUNTLLIG

	slutte å virke
«daher gingen wir beide mit diesem unglaublichen Ereignis sensationell lässig um“ s. 261	«ikke gjøre noe vesen av noe» s. 255 → komme med innvendinger over, bry seg med (noe); tillegge (noe) stor betydning
«Es ist von größter Wichtigkeit zu wissen, aus welchem Material [...] beschaffen sind. S. 264	«Det er svært viktig å bringe på det rene...» s. 257 → få. være klarlagt, fastslått
«dann gute Nacht» s. 264 → das wäre schlimm	«så godnatt» s. 258 → ?
«dann gute Nacht!» s. 286 → s.o.	«så god natt» s. 281 → s.o.
«Ansonsten nahmen sie an mir keinen Anstoß“ s. 264 → etwas missbilligen / ablehnen	«Ellers brydde de seg ikke noe større om meg» s. 258
„sie nahmen an jeder Kleinigkeit Anstoß“ s. 326 → s.o.	„de tålte ingenting“ s. 319
«An meinem auffälligen Aussehen nahm niemand Anstoß“ s. 413 → s.o.	„Ingen brydde seg om det oppsiktsvekkende utseendet mitt“ s. 407
«So weit das Auge schaute“ s. 270 → von „so weit das Auge reichte“, bedeutet: so weit man sehen kann	-
„brauchte ich erst mal eine große Mütze Schlaf“ s. 271 → ausgiebigen Schlaf	„måtte jeg få meg en god lur» s. 265
«denn es gelang mir nicht, auch nur einen Finger zu krümmen“ s. 276 → von „keinen Finger krumm machen“, bedeutet: aus eigenem Antrieb nichts tun, untätig bleiben	«klarer ikke så mye som å røre en finger» s. 270 → egentlig «ikke løfte en finger» med samme betydning
«Ich kam jetzt endlich auf die Beine“ s. 278 → wieder gesund werden; seine Lage verbessern	„Nå kom jeg meg endelig på beina» s. 272 → komme seg på fote (etter f.eks. økonomiske vanskeligheter)
«... hatte nicht damit gerechnet, daß ich noch einmal auf die Beine kommen würde“ s. 588 → s.o.	«... hadde ikke regnet med at jeg skulle komme meg opp i stående stilling en gang til» s. 579
«Der, der sich zu mir heruntergebeugt hatte, ergriff das Wort“ s. 287 → anfangen zu sprechen	„Han som hadde bøyd seg over meg, svarte» s. 272
«möchten erklärtermaßen nicht...“ s. 279	«ha ingenting til overs» s. 273 → som overskudd, rest (ut over det som er brukt eller er nødvendig)
«andererseits scheint auch alles irgendwie lachhaft zu sein“ s. 281	«på den annen side framstår alt i et komisk lys» s. 275 → jemanden / etwas schlecht / ungünstig erscheinen lassen; einen schlechten Eindruck hinterlassen
«und ständig gerät es sich dabei selbst in die Quere“ s. 283 → wjemanden behindern / stören; mit jemandem in einen Konflikt geraten; in den Einflussbereich eines anderen eindringen	„og kommer stadig ut av balanse.» s. 277/78
«Du traust dich ja doch nicht, mir noch einmal in die Quere zu kommen“ s. 643 → s.o.	«Du våger ikke å krysse planene mine en gang til!» s. 631 → komme i veien for
«... , die sie an den abendlichen Lagerfeuern zum besten gaben“ s. 284 → etwas zur Unterhaltung vortragen; etwas äußern / vortragen	„På den måten hygget de seg om kveldene ved leirbålet» s. 278
«und dabei schwermütige Gesänge auf Yhollisch zum besten gaben“ s. 476 → s.o.	«mens de sang tungsindige sanger yhollisk» s. 468
«was die Gladiatoren selbst zum besten gaben“ s. 517 → s.o.	«over det gladiatorene presterte» s. 509

«die ich an diesem magischen Abend zum besten gab“ s. 541 → s.o.	„av de andre historiene jeg ga til beste denne magiske kvelden» s. 532 → (etter tysk <i>etwas zum Besten geben</i> , grunnbetydning 'gi noe som (første)premie; spandere (drikkevarer) på vinneren') fortelle eller synge noe for å underholde
«als ich meine Pointe zum besten gab“ s. 543 → s.o.	„da jeg ga til beste historiens poeng» s. 533 → s.o.
«daß eine Sandflaschenpost in die richtigen Hände gerät, sehr gering“ s. 285 → für den es vorgesehen war	«havne i rette hender» s. 279 → komme i besittelse eller under kontroll av noen som man ønsker i denne rollen
«hatten sich also wegen einer hirnverbrannten Flaschenpost der Idee verschrieben...“ s. 288	„hadde altså på grunn av en hjernedød flaskepost satt seg i hodet å...» s. 281 → holde fast ved noe
«die in der Finsternis ihr Unwesen trieben“ s. 291 → Schaden anrichten; seine unerfreuliche / kriminelle Tätigkeit ausüben; Streiche spielen; herumspuken	„som holdt leven i mørket» s. 284 → tøyse med (noen); drive ap med (noen)
«und trieben ihr Unwesen am liebsten mittags“ s. 453 → s.o.	„og spøkte helst ved middagstider» s. 447
«die normalerweise gerne in Tabakplantagen ihr Unwesen trieb“ s. 478 → s.o.	„som normalt holdt til på tobakkplantasjer hvor de gjorde ugagn og spektakkel på gnomers vante vis» s. 471
«während ich nervös das Kleintierreiben auf dem Wüstenboden im Auge behielt“ s. 292 → etwas / jemanden beobachten / überwachen; sich auf etwas / jemanden konzentrieren; jemandes Aktivitäten verfolgen;	«mens jeg lå spent som en fjær og vokter på det yrende dyrelivet i sanden» s. 285/286
«Weiterhin behielt ich meine Umgebung aufmerksam im Auge“ s. 292 → s.o.	«holde skarpt øye med noe» s. 286 → s.o.
«aufmerksam» 308	«holde et våkent øye med» s. 301 → (stadig, gjennom et visst tidsrom) ha sitt blikk rettet oppmerksomt mot eller på
«um alleine meiner Wege gehen zu können“ s. 292 → 1. gehen; weitergehen 2. den eigenen Lebensweg gehen	„så jeg kunne finne veien ut og fortsette på egen hånd» s. 286 → på eget ansvar, egen risiko; selvstendig, for seg selv eller av seg selv (uten andres oppsyn, veiledning, tilskyndelse e.l.)
«wollte ich ihm mit dem Stock seine Grenzen aufzeigen“ s. 292 → jemanden auf seine mangelnden Fähigkeiten / eingeschränkten Möglichkeiten hinweisen	«vise hvor grensa går» s. 286 → samme
«und das Zeitliche segnen» s. 293 → sterben	«og mister livet» s. 287
«daß ich irgendwann mal das Zeitliche segnen muss“ s. 610 → s.o.	«om at jeg før eller siden skal forlate det jordiske» s. 600 → s.o.
«aber auf jeden Fall hatte ich das Zeitliche gesegnet“ s. 349 → sterben	„men jeg hadde i hvert fall forlatt det jordiske» s. 341 → dø
«die an Mordlust wenig zu wünschen übrigläßt“ s. 294	„som, når det gjelder mordlyst, ikke står tilbake for noen» s. 288 → s.o.

«die einem auch bei tolerantester Einstellung ziemlich auf den Wecker gehen konnten“ s. 298 → jemandem auf die Nerven gehen; lästig werden; Überdross / Ablehnung hervorgerufen; aufdringlich sein	«som kunne få den saktmodigste sjel til å gå fra konseptene» s. 292 → miste fatningen, selvkontrolle; gå fra sans og samling
«gingen mir mittlerweile gehörig auf den Wecker“ s. 383 → s.o.	«begynte å gå meg på nervene» s. 377
«damit sie ein bißchen die beleidigte Leberwurst spielen konnten“ s. 299 → schollen; beleidigt sein	„slik at de kunne få muligheten til å spille fornærmet en stund» s. 293
«riefen sie durcheinander» s. 302	«ropte de i munnen på hverandre» s. 295 → snakke samtidig med noen (slik at det er vanskelig å oppfatte det som blir sagt)
«schnatterten durcheinander, ohne einander zu verstehen“ s. 333	«snakket i munnen på hverandre uten å forstå en kvekk»s. 325 → s.o.
«die sich eigentlich immer uneins waren“ s. 457	«snakke i munnen på hverandre» → s.o.
«und sein Heil in der Flucht suchen“ s. 303	«ta beina på nakken» s. 297 → løpe av alle krefter; stikke av i full fart
«Ich konnte immer noch die Beine in die Hand nehmen“ s. 345 □ (schnell) laufen; rennen; weglaufen; wegrennen ; fliehen	«ta beina på nakken» s. 335
«Bis dahin mußte ich mich in Geduld fassen“ s. 307 → geduldig sein	«smøre seg med tålmodighet» s. 301 → være tålmodig (mens man venter på noe)
«Das hört sich leichter an, als es ist“ s. 311	«lettere sagt enn gjort» s. 304 → være egentlig von «leichter gesagt als getan» ;det er vanskeligere enn man kan få inntrykk av, enn mann skulle tro
«dazu floß der Gimpsaft in Strömen“ s. 316 → in grosser Menge	«i strie strømmer» s. 309 → heftig, sterk
«wie von der Tarantel gestochen“ s. 316 → plötzlich, unerwartet	«som stukket av en tarantella» s. 309
«Man munkelt auch gerne hinter vorgehaltener Hand,...“ s. 317 → beim Sprechen heimlich tun; jemandem etwas sagen unter der Bedingung, anonym zu bleiben	„Det skumles også om..» s. 310
«hinter vorgehaltener Hand» s. 472 → s.o.	«Folk hvisket om ...» s. 464
«einen immer wieder auf den Boden der Tatsachen zu bringen“ s. 318 → jemandem die Tatsachen bewusst machen; jemandem die Sachlage erklären; jemandem die Realität klarmachen	«få tingene ned på jorda for en» s. 311 → mot en tilstand preget av nøkternhet, balanse, realisme
«wohin sie das Weite suchen sollte“ s. 320 → fliehen, verschwinden	„tydelig i villrede om hvor den skulle ta veien» s. 313
«und das Weite zu suchen“ s. 382 → s.o.	„og komme i sikkerhet“ s. 376
«dann hätten sie schon längst das Weite gesucht“ s. 490 → s.o.	„hadde de stukket av for lengst» s. 481
«Die Vampirkatzen hatten das Weite gesucht“ s. 491 → s.o.	«Vampyrkattene hadde flyktet hals over hode» s. 483 → skyndsomt og uten å gi seg tid til nærmere forberedelser eller overveielser; hodekulls
«daß sie das Weite suchten“ s. 558 → s.o.	„at de forduftet“ s. 549

«daß ich über die frischen Lebensmittel herfiel wie ein Schiffbrüchiger“ s. 322	«gå en smule amok» s. 315 → i desperat villskap herse med eller ødelegge alt omkring seg
«als wären über Nacht die Zuckergnome dagewesen“ s. 324	«som om sukkernissene hadde vært på ferda om natta» s. 316 → være ute og fare; være på farten
«Wohnen kann man nicht so einfach“ s. 324	«ikke bare bare» s. 317 → ikke enkelt; ikke problemfritt
«Aus heiterem Himmel» s. 325 → plötzlich, unerwartet	«komme ut av tomme lufta» s. 318 → fra engelsk «out of thin air» på norsk egentlig «ut av det blå»
«gerieten sich immer wieder ein paar von ihnen in die Haare“ 326 → Streit anfangen	«røk alltid noen i tottene på hverandre» s. 319 → være, komme i slagsmål, i strid (og griper hverandre i håret)
«Meistens waren es die Blutschinken, mit denen sie sich in die Haare gerieten“ s. 461 → s.o.	„Som oftest var det blodskinkene de røk uklare med» s. 455 → som er i konflikt, uvennskap (med)
«die sich mit anderen Grüppchen in die Wolle gerieten“ s. 326 → einen Streit beginnen	„som kivet med hverandre“ s. 319
«sobald sie auch nur ein Auge zumachten“ s. 327 → fast einschlafen, versuchen einzuschlafen	„så snart de prøvde å lukke øynene» s. 320
«Um der Sache auf den Grund zu gehen“ s. 327 → die Ursache finden	«komme til bunns i mysteriene» s. 149 → inn til det mest skjulte, til full klarhet, helt inn
«legte ich mich eines Nachts auf die Lauer“ s. 327 → auf jemanden / etwas (in böser Absicht) warten; jemandem auflauern; in einem Versteck wartend horchen; auf eine günstige Gelegenheit warten	„la jeg meg på lur en kveld» s. 320 → stå, ligge skjult for å passe opp og overrumple noen eller for å iaktta noe, snappe opp noe
«Ich war entschlossen, dem Geheimnis des ewigen Kartoffelbreis in meinem Haus auf die Schliche zu kommen“ s. 327 → jemanden enttarnen / entlarven / überführen / durchschauen; über jemanden / eine Sache etwas herausfinden	„Jeg var fast bestemt på finne ut hvor den mystiske potetstappen i huset mitt kom fra» s. 320
«mehr fiel mir im Moment nicht ein“ s. 332	«komme på noe i farten» s. 323 → huske spontant
«ein Problem, das schwer in den Griff zu bekommen war“ s. 332 → etwas meistern; mit etwas umgehen können; etwas unter Kontrolle bringen	„en utfordring som det ikke var lett å få grep på» s. 325 → egentlig «ta grep»
«hatte ich es irgendwann im Griff“ s. 424 → s.o.	«få grep på noe» s. 418 → s.o.
«In einer Stadt,..., hatten Gimpel nichts verloren“ s. 333 → unerwünscht sein	«Dompapene hadde ingenting i en by å gjøre,...» s. 326
«die in einer zivilisierten Großsiedlung gar nichts verloren hatten“ s. 461 → s.o.	«som ikke hadde noe i et sivilisert bysamfunn å gjøre» s. 455
«und was ich hier eigentlich verloren hatte“ s. 539 → s.o.	„eller hva jeg gjorde her i det hele tatt» s. 530
«wo die Riesenstadt liegen mußte“ s. 334	«etter alle solemerker» s. 329 → etter alt å dømme
«auf eigene Faust» s. 337 → auf eigene Verantwortung	«på egen hånd» s. 329 → s.o.

«Vielleicht konnte ich ein bißchen davon abstauben“ s. 340 → 1. sich etwas aneignen / nehmen; etwas in seinen Besitz bringen 2. [z. B. Preis, Medaille] bekommen / erhalten / einheimsen 3. [Sport] ein Tor schießen; einen Treffer erzielen; siegen	„Kanskje jeg kunne raske til meg noe av det“ s. 333
«Am fünften Tag wurde mir die Sache zu bunt“ s. 341 → jemandes Geduld ist zu Ende	„Den femte dagen hadde jeg fått nok“ s. 333
«Schließlich wurde es mir zu bunt“ s. 646 → s.o.	«Til slutt ble jeg lei av den» s. 634
«könnte sich aber auch um jene populäre Ausnahme handeln, die die Regel immer dann bestätigt, wenn ..“ s. 346 → Es gibt Ausnahmen von der Regel; Nur weil es Ausnahmen von der Regel gibt, heißt das noch nicht, dass die Regel falsch ist; Wenn man etwas als Ausnahme deklariert, bedeutet das, dass es eine Regel geben muss, dessen Inhalt der Ausnahme widerspricht; Die beobachtete Ausnahme unterliegt keiner Gesetzmäßigkeit	«overfor det berømte unntaket som bekrefter regelen» s. 339 → Uttrykket brukes for å forklare et unntak til en regel, for fortsatt å hevde regelens gyldighet.
«wenn Wissenschaftler mit ihrem Latein am Ende sind“ s. 346 → nicht mehr weiter wissen; keine Lösung für ein Problem haben; keine Antwort haben; ratlos sein	„at de lærde strides på dette punkt“ s. 339
«nur mit allergrößter Mühe“ s. 348	«med nød og nepper» s. 339 → så vidt; med stor vanskelighet
«also versuchte ich, das Eis mit etwas Konversation zu brechen“ s. 349 → 1. den Weg bahnen; etwas in Gang setzen; Hindernisse beseitigen 2. die Stimmung / Beziehung verbessern; die Zurückhaltung überwinden; Vertrauen gewinnen; sich sympathisch werden	„så jeg forsøkte løse opp med litt konversasjon“ s. 341 → hvorfor ikke «bryte isen»?
«Das Eis ist gebrochen» s. 435 → s.o.	«isen er brutt» s. 429 → s.o.
«was genau mir den Garaus gemacht hatte“ s. 349 → eine Sache abstellen / abtöten / beseitigen; jemanden umbringen / vernichten	«ta knekken på noen» s. 341 → gjøre det av med; få helt bukt med; få has på
«wie er dem Riesen den Garaus machen konnte“ s. 379 → s.o.	„hvordan han skulle få has på kjempen“ s. 372 → få bukt med, kontroll på
«aber niemand achtete darauf“ s. 355	«ikke gjøre noe nummer av det» s. 350 → gjøre vesen av; gjøre mye ut av
«warten, bis der Segen abgerechnet ist“ s. 357	„venter til grøden har regnet ned over oss“ s. 351
«war jedesmal einer von diesen alten Vögeln da“ s. 359	«være på pletten» s. 352 → være til stede på et bestemt sted eller ved en bestemt begivenhet
«waren sofort ein paar zähnefletschende Yetis da“ s. 634	«straks på pletten» s. 622 → være til stede på et bestemt sted eller ved en bestemt begivenhet
«Ich hatte mich tatsächlich geirrt“ s. 360	«tabbe seg ut» s. 354 → begå en stor bommert; dumme seg ut

«Mann, dieser Vogel konnte einem wirklich die Leviten lesen!» s. 360 → jemanden tadeln / zurechtweisen / ermahnen	«Ja, denne øgla kunne lese en stakkar teksten!» s. 354 → (etter tysk <i>einem den Text lesen</i> , opprinnelig brukt om biskop som holder en straffetale til sitt presteskap i tilknytning til et opplest stykke av Bibelen) irettesette noen; si noen sannheten i kraftige ordelag
«um Balduan Gesellschaft zu leisten» s. 363 → bei jemandem sein und ihn unterhalten	«for å holde Balduan med selskap» s. 357 → være sammen med noen, underholde noen
«ich schneite mal kurz irgendwo rein» s. 365 → jemanden ohne Vorankündigung besuchen; unerwartet erscheinen	«stikke innom som snarest» s. 359
«Anscheinend hatte ich den richtigen Ton getroffen» s. 368 → seine Umgangsformen der Situation anpassen; sich korrekt verhalten; sich angemessen äußern	«Det virket som om jeg hadde funnet en riktig tone» s. 361 → gå godt overens, hvorfor ikke «god tone»?
«Ich hoffte, er würde jetzt nicht abschweifen» s. 369	«drive helt ut på vidåtta» s. 363 → langt bort(e) fra sitt utgangspunkt, sitt emne, sin oppgave e.l.; på viddene; på vidvanke
«als würde ein Blitz durch meine Ohren fahren, zum einen rein und zum anderen wieder raus» s. 369 → nicht hören; nicht zuhören; das Gesagte ignorieren / gleich wieder vergessen	«inn gjennom det ene øret og ut gjennom det andre» 363 → la noe bli glemt straks man har hørt det
«Man geht zum einen Ohr hinein und zum anderen wieder hinaus» s. 400 → s.o.	«går inn gjennom det ene øret og ut av det andre» s. 394 →
«Ich zog den Kopf aus dem Sand» s. 369 → die Wirklichkeit als solches erkennen und sich damit auseinandersetzen, statt sie zu verdrängen; sich einem Problem stellen; sich den wahren (meist: unangenehmen) Sachverhalt bewusst machen	„Jeg trakk hodet ut av sanden» s. 364 → se virkeligheten i øyne
«konnte von der Liste gestrichen werden» s. 370 → jemanden / etwas künftigt nicht mehr berücksichtigen	„kunne strykes av listen over mulige fluktalternativer» s. 364
„Ich war am Boden zerstört» s. 372 → sich miserabel / schlecht / elend / erschöpft fühlen; deprimiert / besiegt sein	„Jeg var helt matt» s. 366
«Keiner wollte so richtig mit der Sprache rausrücken» s. 372 → die Wahrheit nicht sagen (wollen)	«Ingen hadde lyst til å si noe særlig» s. 366
«Er war nicht...schlechter Dinge» s. 375 → nicht negativ eingestellt sein	„Han var ikke...i dårlig humør» s. 368
«ohne ständig den Tod vor Augen haben zu müssen» s. 375 → sich etwas vorstellen; etwas planen	«når han slapp å ha døden hengende over seg støtt og stadig» s. 369 → være truet, presset av noe
«zu Tode zu kommen» s. 376	«ta seg selv av dage» s. s370 → drepe
«du kannst dich auf den Kopf stellen, aber wann gestorben wird, bestimme immer noch ich» s. 376 → Daran kannst / wirst du nichts ändern; Ich werde nicht tun, was du willst	«Du må bare drive på, men når timen din er inne, er det jeg som bestemmer» s. 370 → fortsette med
«dann kann ich meine Sense an den Nagel hängen» s. 376 → eine Tätigkeit beenden / aufgeben	«legge ljàen på hylla» s. 370 → (foreløpig) legge til side; slutte med; oppgi

«Tja, das war das Holz, aus dem die letzten Menschen Zamoniens geschnitzt waren“ s. 381 → die Persönlichkeit, so wie man ist	„Vel, det var altså tre typiske representanter for de siste menneskene i Zamonia» s. 374
„Die Pointe war nicht unbedingt aus dem Holz geschnitzt, mit dem man einen Fhakir in die Schranken verweist,...“ s. 558 → nicht den Charakter aufweisen; Grenzen aufzeigen	„Den var ikke akkurat av en slik karat at den kunne overstråle Fhakir,...» s. 549 → av en slik verdi
«Das war das Holz, aus dem gute Lügengladiatoren geschichten geschnitzt sind“ s. 590 → s.o.	«Dette var stoff å smi gode gladiatorskrøner av» s. 581 → LITTERÆRT uttenke; få i stand
«Er war normalerweise sehr zuverlässig“ s. 384	«gå som en drøm» s. 378 → gå fint, utmerket
«rannte ich offene Türen ein“ s. 385 → unerwartet nicht auf Widerstand stoßen; etwas bereits Zugestandenes zu erreichen versuchen	«klare ved første ord» s. 379 → på første vink; med korteste varsel
«meinen Verstand bin ich ja schon los“ s. 389 → s.o.	«vettet har jeg allerede mistet» s. 382 → s.o.
«waren außer Phonzotar noch zwei weitere Tornadoinssassen umgekippt“ s. 389	«hadde enda to av tornadobeboerne omvendt seg i tolvte time» s. 383 → i aller siste øyeblikk
«Viel Glück! Hals und Beinbruch! Ihr Idioten!“ s. 389 → jemandem Glück / gutes Gelingen wünschen	«lykke til, tvi tvi, god tur, tullinger» s. 383 → SAGT FOR Å ØNSKE NOEN HELL OG LYKKE FØR AVREISE, EN VANSKELIG PRØVE E.L.
«und rieb sich seine Vorderfüße“ s. 403 → von „sich die Hände reiben“, bedeutet: sich freuen (über die Erlangung eines Vorteils) ; schadenfroh sein	„og gned forbeina mot hverandre» s. 397 →
«aber ich hatte keinen Anlaß, wählerisch zu sein“ s. 403	«nytter ikke være fin på det» s. 397 →
«der schon auf den ersten Blick irgendwie deprimiert wirkte“ s. 405 → bei flüchtigem Hinsehen; ohne genauere Prüfung	«ved første øyekast» s. 399 → s.o.
«Du hast was bei mir gut“ s. 405 → von jemandem noch etwas zu bekommen haben; etwas fordern können; jemandem geholfen / unterstützt / etwas gegeben haben, so dass dieser in seiner Schuld steht	„Jeg skylder deg en tjeneste» s. 399
«der sich zur Hintertür hereinschleicht“ s. 407 → mit Hilfe eines Tricks; inoffiziell; unbemerkt; durch andere Benennung verschleiert; im Hintergrund	«lure seg inn bakveien» s. 401 → bruke fordekke og (iblant) uærlige midler for å nå et mål
«Sie rang nach Worten» s. 412 → nicht wissen, was man sagen soll; Schwierigkeiten haben beim Sprechen	«Hun lette etter ord» s. 405
«und versuchten, sich an den Mann zu bringen“ s. 413 →	„og bød seg fram til andre» s. 406
«Jetzt platzte mir der Kragen“ s. 415 → jemand wird (berechtigt) zornig; jemand lässt die aufgestaute Wut heraus	„Nå hadde jeg fått nok» s. 409
«Dann fingen sie wieder an, durcheinanderzuwuseln und zu feilschen“ s. 418	«passe forretningene sine» s. 412 → wie sich um seine eigenen Angelegenheiten kümmern

„Sein Ziel ist es, das ganze Gehirn um den Verstand zu bringen“ s. 419 → verrückt machen, auch verliebt machen	„Målet hennes er å få hele hjernen til å miste forstanden» s. 412 →s.o.
„Ich glaube, er hat sie nicht mehr alle“ s. 419 → nicht ganz bei Verstand sein; spinnen; verwirrt / leicht verrückt sein; etwas Unverständliches tun	«ikke være helt god her oppe» s. 413 → s.o.
«Du hast sie ja nicht mehr alle!“ s. 436 → s.o.	«du er jo ikke riktig klok» s. 430
„Sag nie dem Wahnsinn ins Gesicht, daß er sie nicht mehr alle hat“ s. 436 → s.o.	„Fortell aldri galskapen opp i ansiktet at hun ikke er riktig klok» s. 430
«ich hab sie ja nicht mehr alle“ s. 436 → s.o.	„Jeg er jo splitter pine gal» s. 431
„Nun bleib mal auf dem Teppich“ s. 421 → realistisch / pragmatisch denken; bei der Wahrheit bleiben; besonnen / vernünftig / bescheiden / sachlich sein	«Jeg tror du er gal» s. 415
«Fünf vor zwölf!» s. 421 → es ist höchste Zeit; es ist Eile geboten; es ist beinahe zu spät	«Fem på tolv» s. 415 → i aller siste liten
«Mit ihnen war es wie mit dem Geld, sie lagen nicht auf der Straße und man bekam sie auch nicht hinterhergeworfen“ s. 422/423 → „Geld liegt nicht auf der Strasse und man kommt es nicht hinterhergeworfen“: um Geld zu verdienen, muss man arbeiten/etwas tun	«det var med dem som med pengene: de vokste ikke på trær og man fikk de ikke slengt etter seg» s. 416 → dann wäre es im Deutschen «Geld wächst nicht auf Bäumen», betyr samme
«kein fürstliches Gehalt» s. 424	«ikke å bli feit av» s. 417 → blir man ikke rik av
«sehen» s. 425	«med det blotte øyet» s. 418 → uten optiske hjelpemidler
«versuchte ich den Ideen für ihr Eintrittsgeld...zu bieten“ s. 428	«gi valuta for pengene» s. 422 → få noe igjen for strevet
«waren gern gesehen» s. 428	«stå høyt i kurs» s. 422 → være populær, godt likt
«und zog alle Register» s. 429 → alles Mögliche tun; alle verfügbaren Mittel einsetzen	«og dro ut alle registrene» s. 423 → egentlig å spille på alle registre
«in kürzester Zeit» s. 432	«uten heft og tull» s. 426 → uten forsinkelser
«Jetzt wird es wohl mit der Traumkultur im Bollogkopf wieder den Bach runtergehen“ s. 435 → im Verfall / Niedergang begriffen sein; niedergehen; untergehen; Pleite gehen	„Drømmekulturen her i hodet kan bare gå én vei etter dette – nedover» s. 429
«Wir haben noch eine Rechnung offen“ s. 435 → von jemandem in der Vergangenheit schlecht behandelt worden sein; Vergeltung üben wollen	«ha et regnskap å gjøre opp» s. 429 → wie eine Rechnung offen haben
«Daß bei dir sämtliche Schrauben locker sind?“ s. 436 → jemand ist leicht verrückt (hier SEHR verrückt)	«ha en skrue løs» s. 430 → ikke være riktig klok; ha underlige ideer
«Daß du nicht ganz dicht bist im Oberstübchen?“ s. 436 → leicht verrückt / dumm sein	«ikke være helt god oppe i topplokket» s. 430 → s.o.
«So, ich bin also nicht ganz dicht, was?“ s. 437 → s.o.	„Jeg var kanskje ikke så sprø, eller hvordan var det?» s. 431

«Du hast nun mal einen Hau“ s. 436 → nicht recht bei Verstand sein; verrückt sein; nicht richtig funktionieren	«være splitterpinegal» s. 430
Bin ich Schuld, daß du plemplem bist“ s. 436	«være pling i bollen» s. 430 → sprø, gal
«du hast einen Haschmich s. 436 → nicht recht bei Verstand sein; leicht verrückt sein; nicht richtig funktionieren	«være bløt på pæra» s. 430 → være mentalt svekket og sløv
«einen Knacks» s. 436	«helt fra vettet» s. 430 → s.o.
«was kann ich dafür, daß du einen Sprung in der Schüssel hast“ s. 436 → -,-	«klin kokos» s. 430 → helt sprø, fullstendig gal
«Du hast nun mal leider einen Dachschaden“ s. 436 → -,-	«helt blåst» s. 430 → tom (i hodet); fullstendig dum
«Entweder er hatte einen leichten Dachschaden“ s. 600 → leicht verrückt sein	«Enten var han ikke helt god under topplokket» s. 590 → s.o.
«aber es hatte einen Dachschaden“ s. 646 → s.o.	«men den fikk en hjerneskode»
«einen Hirnbrand» s. 436	«ha graut mellom øra» s. 430 → s.o.
«einen Knall» s. 436 → -,-	«ha sagflis i skallen» s. 430 → ingenting i hodet
«einen weichen Keks» s. 436 → -,-	«gå fra vettet» s. 430 → s.o.
«einen Riß in der Fontanelle“ s. 436 → eigentlich „Riss in der Birne“, aber Fontanelle ist Teil des Kopfes bei Neugeborenen	-
«einen Kurzschluss zwischen den Ohren“ s. 436 → die Beherrschung verlieren oder dass nichts zwischen den Ohren passiert	-
«und hielt die Karte mit spitzen Fingern über die brodelnde Brühe“ s. 437 → mit einer Sache vorsichtig umgehen; eine Sache meiden; sich vor einer Sache ekeln	„og hun holdt kartet mellom to fingre over det putrende brygget» s. 431
«Ein schlechter Scherz!» s. 437 → das ist hoffentlich nicht wahr/dein Ernst	«være en dårlig spøk» s. 431 → samme?
«Was ist los?» s. 440	«være på ferde» s. 434 → foregå; hende
«Wird Zeit, daß hier mal etwas Leben in die Bude kommt“ s. 441 → eine fröhliche Stimmung verbreiten; für Betriebsamkeit sorgen	«luft i luka» s. 434 → (grunnbetydning 'frisk luft i lasten' skaffet ved at dekksluken åpnes) OVERFØRT høy stemning; liv og røre
«und setzte mich auf den Hosenboden“ s. 442 → sich anstrengen; fleißig sein (Tätigkeit im Sitzen: lernen)	«sette seg ende ned» s. 435
«dann wurde man sogar handgreiflich“ s. 450	«gå på nevene løs» s. 444 → angripe
«dann hält man inne» s. 455	«stanse tvert» s. 449 → bråstanse
«sondern sogar gemeinsame Sache mit den Nachtmahren zu machen“ s. 458 → (mit jemandem) etwas (meist: Schlechtes) gemeinsam tun	„om de samarbeidet med nattmarene» s. 452
«Alle in einen Topf werfen“ s. 458 → nicht differenzieren; nicht unterscheiden; alles verwechseln / gleich behandeln / in unzulässiger Weise verallgemeinern; verschiedene Dinge miteinander vermengen	«skjære alle over en kam» s. 452 → behandle, vurdere, bedømme alle på samme (negative) måte; wäre auf deutsch «alle über einen Kamm schären“
«mehr betrat» s. 458	«sette foten i...» s. 452 → gå eller komme (et sted)

«und sperreten die Lauscher auf“ s. 460 → genau zuhören	«ørene på stilker» s. 453 → nysgjerrig rettet mot omgivelsene ; intenst innstilt på å fange opp sanseinntrykk
«Ohren» s. 460	«ørene til vær» s. 454 → lytte oppmerksomt?
«die sich von niemandem etwas sagen ließen“ s. 461 → uneinsichtig / eigensinnig sein; nicht gehorchen ; keinen Rat / Befehl annehmen	„som ikke tok imot et skjevt ord fra noen» s. 455 → upassende, feil, oppfattet som feil
«Man brauchte nur eine haltlose Behauptung in den Raum zu werfen“ s. 463 → etwas äussern, zur Sprache stellen	„Du trengte bare å framkaste en hvilken som helst påstand...» s. 457 → bringe frem
«aber harmlos wie ein Eichhörnchen“ s. 463	«som dagen var lang» s. 457 → grenseløst
«der Vollständigkeit halber» s. 465	«for ordens skyld» s. 457 → for at alt formelt skal være ordnet på riktig måte; for sikkerhets skyld
«und hatte dort ihre architektonischen Spuren hinterlassen“ s. 467 → sichtbar / erkennbar sein, einen merkbaren Unterschied machen	«etterlate sine spor» s. 459 s → spor for ting som man har gjort/ merkbare forskjeller
«nachdem der Zahn der Zeit an ihnen genagt hatte“ s. 468 → die Zerstörungskraft des Alterns macht sich bemerkbar; etwas verschleißt mit der Zeit; jemand wird alt / gebrechlich	«etter hvert som forfallet satte sitt preg på dem» . 460 → forme, ha innvirkning på
«konnten die Passagiere selbst Hand anlegen“ s. 474 → 1. eigenhändig mithelfen; etwas mit den Händen tun 2. sich selbst befriedigen; onanieren; masturbieren 3. etwas verändern / manipulieren	„kunne passasjerene trå til på egen hånd» s. 466 → på eget ansvar, egen risiko; selvstendig, for seg selv eller av seg selv (uten andres oppsyn, veiledning, tilskyndelse e.l.)
«Gekocht» wurden die Gerüchte an großen runden Holztischen... So entstand nach und nach aus Gemunkel, kleinen Verleumdungen und unüberprüfbaren Behauptungen ein interessantes Gerücht, das man aufschnappen, mit nach Hause tragen und weiterverbreiten konnte,..“ S 476 → Gerüchteküche, wo sie entstehen und weiter verbreitet werden; Gerüchte aufschnappen=etwas vom Hörensagen kennen/wissen	«Ryktene ble «køkt» på store, runde trebord... Og slik -ut fra løst prat, små bakvaskelser og ugrunnete påstander – oppsto litt etter litt et interessant rykte som man kunne snappe opp, ta med seg hjem og bringe videre...» s. 468
«dann hatten durch eine Kette von diplomatischen Kniffen die Nattiftoffen das Ruder übernommen“ s. 476 → die Führung/Leitung übernommen	„så hadde nattiftoffene gradvis, gjennom en serie diplomatiske knep, overtatt makten» s. 469
«und alles ging wieder seinen gewohnten Gang“ s. 477 → in gewohnter / üblicher Weise geschehen; wie immer geschehen	«og alt gikk tilbake til det normale» s. 469
«der gerade einen Hieb über den Schädel verpaßt bekommen hat“ s. 478	«som en som nettopp har fått seg en smell i planeten» s. 470 → få et slag i pannen, i skallen
«fügen sie allem und jedem ein „ga“ hinzu“ s. 479	«i hytt og pine» s. 471 → egentlig i hytt og vær
„, mich mit dem ältesten Touristentrick der Welt aufs Kreuz zu legen“ s. 480 →	«siden han trodde han kunne få meg til å bite på verdens eldste turisttriks» s. 473 → tro på, bli gira på, gå i fellen

jemanden hereinlegen / übervorteilen / betrügen / täuschen	
«dann machte es sich keine Gedanken darüber, daß es eventuell den kürzeren ziehen könnte“ s. 489 → verlieren; Pech haben; Nachteile haben	«ofret han ikke sjansene eller konsekvensene en tanke» s. 481
«Auf lange Sicht würden wir dabei den kürzeren ziehen“ s. 490 → s.o.	„I det lange løp var det klart at vi måtte tape» s. 482
«Man sagte, daß selbst Werwölfe gegen Wolpertinger den kürzeren zogen“ s. 598 → s.o.	„Det ble påstått at selv varulvene ble smågutter mot en volperberger» s. 589
«Schulbänke zu drücken» s. 490 → zur Schule gehen	«slite skolepult» s. 482 → egentlig slite skolebenken
«Ich teilte schnell und mächtig aus“ s. 490	«dele ut karameller» s. 482 → slag
«Aber sie blieben am Ball“ s. 490 → aktiv bleiben; etwas weiterverfolgen	„Men de holdt stand“ s. 482 → ikke briste, svikte eller gi etter
„und leckte ihre Wunden“ s. 490 → sich von einer Niederlage erholen	«slikke sårene» s. 482 → prøve å komme til krefter; summe seg etter et nederlag e.l.
«das Blut in den Adern gefrieren zu lassen“ s. 498 → jemand ist starr vor Schrecken	«få tennene til å klappre i munnen» s. 490 → ved redsel
«Also begnügte ich mich mit...“ s. 499	«Derfor slo jeg meg til tåls med...» s. 490 → slå seg til ro; roe seg; finne seg til rette
«bis mir ein Beruf über den Weg laufen würde...“ s. 499 → jemandem zufällig begegnen	„inntil det dukket opp en stilling...» s. 490
«Sehen wir der Sache ins Gesicht“ s. 499 → sich den wahren (meist: unangenehmen) Sachverhalt bewusst machen; die Realität erkennen; die Folgen abschätzen (können)	«se fakta i øynene» s. 491 → (modig, rolig, nøkternt) regne med, være forberedt på å møte (vanskelighet, trussel, fare e.l.); innse
«Aber sehen wir der Sache mal ins Gesicht“ s. 655 → s.o.	«Men på den annen side» s. 643
«und versuchte, meinem Ende ins Gesicht zu sehen“ s. 682 → s.o.	«og forsøkte å se skjebnen i hvitøyet» s. 669 → OVERFØRT stilles ansikt til ansikt med noe; konfronteres med
«und wahrscheinlich der Grund dafür, daß sie nie so recht im Immobiliengeschäft Fuß fassen konnten“ s. 500 → sich eingewöhnen / etablieren / niederlassen / durchsetzen / integrieren; heimisch werden	„og trolig var dette også grunnen til at de aldri hadde klart å etablere seg skikkelig som boligentreprenører» s. 492-493
«Die Aussicht über Atlantis war umwerfend. Der Wind, der durch die unverglasten Fenster fegte, auch“ s. 500 → einmal beeindruckend, einmal stark dass man umfällt	«utsikten kunne ta pusten fra eg. Det samme kunne vinden som sto rett gjennom de ruteløse vinduene.» s. 493 → overvelde, sterk slik at man faller om
«aber das fiel kaum ins Gewicht“ s. 502 → von Bedeutung sein, sich auswirken	«gjøre knapt noe fra eller til» s. 494 → ikke ha noen betydning eller innflytelse; ikke ha noe å si; ikke spille noen rolle
«Wann immer ich Gelegenheit hatte, sah ich Zakob über die Schulter“ s. 504 → jemandem zusehen; jemanden beobachten	«Så snart anledningen bød seg, kikket jeg Zakob over skulderen» s. 496 → (i det skjulte) følge med på hva noen foretar seg
«stattfindende» s. 511	«går av stabelen» s. 500 → bli satt ut i livet; finne sted
«Für die Zeit seiner Herrschaft wird der Name des amtierenden Lügenkönigs in jedes frische Brot von Atlantis gestempelt, damit er in aller	«Navnet på den til enhver tid regjerende Skrønekongen blir stemplet inn i alle ferske

Munde sei» s. 511 → sehr bekannt sein; aktuelles Thema sein; etwas sein, über das viel geredet wird	brød i Atlantis, slik at det skal komme på alles lepper» s. 503 → være omtalt av
«Ich teilte Chemluth meinen Mißmut mit“ s. 514	«gi følelsene luft» s. 506 → uttrykke følelsene
«So erwies die Menge den Kämpfern ihre Reverenz“ s. 515 → jemandem Respekt zollen; jemandem einen Höflichkeitsbesuch abstatten	„Slik viste de duellantene sin anerkjennelse og respekt» s. 506
«Po war der Herausforderer, also mußte er den Kampf eröffnen“	«Po var utfordrer, derfor måtte han åpne ballett» s. 507 → begynne
«Mal schlug die Gunst des Publikums für Sinng auf der Skala zu Buche, mal für Deng,...“ s. 516 → ins Gewicht fallen; sich auswirken/ bemerkbar machen; Kosten verursachen	„Snart slo publikums gunst ut til fordel for Sinng, snart for Deng,..» s. 508
«Deng hatte sein bestes Pulver in der Mitte des Duells verschossen“ s. 517 → alle Einwände / Argumente vorgebracht haben; keine Reserven mehr haben; das Beste zuerst gebracht und dann nichts mehr zur Verfügung haben	„Deng hadde brent mesteparten av kruttet sitt i midtfasen,..» s. 508 → «spilt kruttet» bruke argumenter, virkemidler e.l. til ingen nytte
«Ich war auf dem Weg zum Ausgang, als mir plötzlich der Boden unter den Füßen weggezogen wurde“ s. 518-519 → jemanden / etwas ruinieren/ schädigen; einer Sache / jemandem eine wichtige Grundlage entziehen; etwas gegenstandslos machen	«Jeg var på vei mot utgangen da gulvet plutselig ble rykket vekk under føttene mine» s. 510
«Sinng würde es ihm schon besorgen“ s. 520 → 1. jemandem Schlechtes antun 2. jemanden sexuell befriedigen	„Sinng ville nok ta seg av ham» s. 511 → sørge for å få pågrepet, straffet, irtettesatt
«Das Duell begann, und der Troll mußte als Herausforderer mit seiner Geschichte beginnen“ s. 521	«Duellen begynte, og trollet måtte i ilden først, som utfordrer» s. 513 → måtte kjempe først
«wußte ich, daß Selbender in Schwierigkeiten war“ s. 522	«skjønte jeg a Selvester var ute å kjøre» s. 513 → være, komme i en vanskelig situasjon
«Lord Nelloz hielt sich wacker“ s. 523	«holde dampen oppe» s. 514 → holde oppe trykket på dampkjelen som forsyner dampmaskinen på et fartøy med damp (så det holder farten oppe)
«Er riskierte nichts, sondern war nur darauf bedacht, den kleinsten gemeinsamen Nenner zu treffen“ s. 523 → ein Kompromiss; Vereinbarung, auf die sich alle Beteiligten einigen können	«Han tok ingen sjanser, men prøvde alltid å finne den såkalte gylne middelvei» s. 514 → (etter tysk <i>der goldene Mittelweg</i> , fritt etter latin <i>aurea mediocritas</i> , fra en av Horats' oder (2,10)) standpunkt man inntar, fremgangsmåte man velger for å unngå ytterligheter til noen kant
«Erst als ich am nächsten Tag auf der Ilatna unterwegs zum Rostigen Vlies war, kamen mir die ersten Bedenken.“ S. 523	«Først dagen etter, underveis til Det Rustne Øk, begynte jeg å få kalde føtter» s. 515 → bli engstelig (for å gå videre med noe)
«Ich wollte mich gerade umdrehen und verschwinden“ s. 524	«Jeg var på nippet til å snu og gå ut igjen» s. 516 → være like ved å gjøre noe; holde på å gjøre

„denn wirkungsvolle Pseudonyme sind schwer auszudenken“ s. 530	«ikke så lett å hoste opp» s. 522 → skaffe til veie; frembringe
«Ich habe durchaus Erfahrungen in der Unterhaltungsbranche» s. 531	«Jeg er faktisk ikke helt grønn i underholdningsbransjen» s. 522 → ung, umoden
«falsche Fährten legen» s. 533 → jemanden täuschen, in die Irre führen	«legge ut falske spor» s. 524
«Schleichwege gehen» s. 533	«gå med harelabb over annet» s. 524 → gjennomgå eller utføre noe på en overfladisk måte
«Ich log das Blaue vom Himmel» s. 534 → Geschichten ohne Wahrheitsgehalt erzählen; lügen	«Jeg løy blåfargen av himmelen» s. 525
«kam richtig in Fahrt» s. 534	«gikk som smurt» s.525 → gå lett og raskt
«Geht doch» s. 688	«Det går jo som smurt» s. 674 → s.o.
«ein mindestens dreiköpfiges Ungeheuer von Prinz Kaltbluth in seine Schranken verwiesen» s. 535 → jemandem seine Grenzen aufzeigen; jemanden stoppen / zurechtweisen / ermahnen	„hvor han ustanselig måtte valse opp med uhyrer med minst tre hoder» s. 526 → ta noen grundig i skole
«die sich gegenseitig auszutricksen versuchen» s. 535	«som alle sammen prøver å ta rotta på hverandre» s. 527 → sette (noen) ut av spill; ta knekken på (noen)
«Es lief alles so, wie Volzotan Smeik es wollte» s. 536	«Volzotan Smeiks ord var lov» s. 527 → man skal rette seg etter hva en bestemt person bestemmer (seine Worte sind Gesetz)
«die auch dadurch nicht an Spannung gewann, daß er mehrmals den Faden verlor» s. 542 → sich verwirren beim Sprechen; vergessen, was man eigentlich sagen wollte; einen logischen Gedankengang plötzlich nicht weiterverfolgen können	«som heller ikke ble bedre av at han mistet tråden en rekke ganger» s. 527 → tape sammenhengen; glemme hva man egentlig vil si
«verlor wieder den Faden» s. 592 → s.o.	«men han mistet tråden på nytt» s. 583 → s.o.
«Jetzt habe ich den Faden verloren» s. 624 → s.o.	«Nå mistet jeg visst tråden...» s. 630 → s.o.
«Ich hatte es nicht nur dem Stollentroll gezeigt» s. 543	«sette noen på plass» s. 534 → si skarpt fra (om noe) til noen; irretesette noen
«er las mir jeden Wunsch von den Augen ab» s. 544 → intuitiv wissen, was der andere sich wünscht	„han gjettet mitt miste ønske og overøste meg...» s. 534
«Du weißt, daß ich dir in der letzten Zeit jeden Wunsch von den Augen abgelesen habe» s. 549 → s.o.	«Du vet at jeg har stått på pinne for deg i det siste og oppfylt alle ønskene dine» s. 540 → anstrenge seg for; være klar på første vink for
„Alle diese Werke fanden reißenden Absatz“ s. 545 → sehr viele Kaufinteressenten haben; in hoher Zahl gekauft werden	„Alle disse bøkene gikk som varmt hvetebrød» s. 536 → selges raskt unna
«Ein Jahr ging ins Land» s. 546 → (Zeit) verstreichen; (Zeit) vergehen	„Et år gikk“ s. 537
«es war wie Händewaschen» s. 546	„som fot i hose“ s. 537 → (grunnbetydning 'så lett som å trekke på en strømpe') svært lett; ganske enkelt
«ruhig einmal hinter ihre großen Horchlöfffel schreiben» s. 547 → von „sich etwas hinter die	„skrive seg bak de digre ørene sine» s. 537 → fra «skrive seg bak øret»: merke seg (noe)

Ohren/Löffel schreiben“: sich etwas genau merken	
«Nur einmal horchte ich auf,..“ s. 547	«Bare en gang spisset jeg ører,..» s. 538 →lytte oppmerksomt
«Das Publikum horchte auf» 588	«Publikum spisset ører» s. 578 → s.o.
«unter vier Augen sprechen wollte» s. 549 → etwas nur zu zweit ohne Zeugen besprechen	«snakke med meg under fire øyne» s. 540 → på tomannshånd (under fortrolig samtale om viktig, intimt emne)
«Smeik schien etwas Wichtiges mitzuteilen zu haben,..“ s. 549	«Smeik lot til å ha noe viktig på hjertet,..» s. 540 → ønske å meddele noe
«und gegen alle gewonnen» s. 549	«og slått dem alle ned i støvlene» s. 543 → beseire (noen) overlegent
«Ich fragte mich, warum Smeik so ein Theater gemacht hatte“ s. 553 → etwas aufbauschen / vortäuschen; Aufregung er zeugen; übertreiben	„Jeg lurte på hvorfor Smeik hadde laget så mye oppstyr» s. 544
«ihn damit zu demoralisieren» s. 553-554	«stille noen til skue» s. 545 → la komme til syne, avdekke (på en iøynefallende måte)
«und man konnte mich damit leicht auf die Palme bringen“ s. 554 → jemanden wütend machen / provozieren / ärgern / aufregen	«som lett kunne bringe meg ut av fatning» s. 545 → s.o.
«sondern ein Schlag unter die Gürtellinie“ s. 554 → eine unfairer Angriff; eine böartige Beleidigung	«dette var et slag under beltestedet» s. 546 → urettferdige argumenter; ufint angrep
«... , daß die mangelnde Originalität überhaupt nicht in die Waagschale fiel“ s. 556 → sich auswirken	„...at mangelen på originalitet overhodet ikke ble utslagsgivende» s. 547
„Auf die eine Waagschale legte ich mein Vernunft (...). Auf die andere Waagschale legte ich meine Neugier(...)" s. 565 → einer Aussage eine sehr hohe / zu hohe Bedeutung beimessen	«I den ene vektskålen la jeg fornuften min (...). I den andre vektskålen la jeg nysgjerrigheten (...).» s. 556 → sette inn, gjøre bruk av for å påvirke avgjørelse, utgang e.l.
«Ich beschloß, zunächst einmal kleine Brötchen zu backen“s. 556 → sich zurücknehmen; zurückstecken; sich einschränken; nach anfänglicher Prahlerei kleinlaut werden; bescheiden werden	„Jeg bestemte meg for å gå forsiktig ut» s. 548
«sozusagen als Notration aufgespart hatte, wenn mir mal gar nicht mehr einfallen sollte“ s. 556-557	«i tilfelle jeg skulle få jernteppe en dag» s. 548 → (på grunn av nervøsit et e.l.) plutselig ikke kunne huske, bli rammet av (total) hukommelsessvikt
«begab ich mich mit meinen weiterhin auf See“ s. 557 → von „auf dünnem Eis bewegen?“	«søkte jeg nok en gang ut på bøljan blå» s. 549 → på havet
«Nussram ließ sich von seinen ersten Erfolgen nicht aus der Reserve locken,..“ 558 → eine Reaktion provozieren; jemanden dazu bringen, seine Gefühle zu zeigen oder sein Wissen preiszugeben; jemanden herausfordern	„Nussram tok ikke av som følge av de innledende triumfene,..» s. 549 → la seg rive med
«Außerdem hatte er eine Tabufrage zur Sprache gebracht“ s. 558 → s.o.	«Dessuten brakte den et tabuemne på bane» s. 549 → ta opp som samtaleemne, tema
«yhöllische Kannibaldämonen, in deren Hände ich gefallen war“ s. 559 → (durch	«yhölliske kannibaldemoner som hadde tatt meg til fange» s. 550

Zufall) gefunden werden; in jemandes Besitz übergehen	
«und kassierte Höchstwerte» s. 559	«og fikk full pott» s. 550 → best mulig eller tenkelig resultat
«und den Großen Wald zusammen in den Schatten stellten“ s. 560 → etwas / jemanden überbieten/ übertreffen; besser sein	„som langt overgikk dem om Nattfjellene, Søtørkenen og Storskogen til sammen» s. 551
«Ehe ich mich versah» s. 567	«før jeg visste ordet av det» s. 559 → (egentlig om noe som kommer så fort at det ikke blir tid til å nevne det, gi det navn) brått
«Mein letztes Stündlein hatte geschlagen!“ s. 568 → jemand muss sterben	„Min siste time var kommet!» s. 559s → siste tid av et menneskes (levende vesens) liv
«Erst einmal aus dem Gröbsten raus, log ich dreist weiter“ s. 568s	„Etter først å ha fått hull på byllen, løy jeg friskt videre» 560 → (endelig) lykkes med en vanskelig oppgave, etter flere mislykkede forsøk
«Dabei log ich mich gerade erst warm“ . 569	«Men jeg hadde bare så vidt blitt varm i trøya» s. 560 → venne seg til forholdene
«drehte Däumchen» s. 570 → nichts tun; sich langweilen	«tvinne tommeltottene» s. 562 → med løst foldede hender gjøre roterende bevegelser med tommelfingrene som uttrykk for nervøsitet eller kjedsomhet
«daß das ganze Publikum beinahe geschlossen vom Stuhl fiel“ s. 570 → überrascht reagieren	«at folk nesten datt av stolene» s. 562
«Zugegeben, die Geschichte war nicht von schlechten Eltern,..“ s. 573 → ziemlich gut sein	„Og vel var historien god,..» s. 564
«Am Schluß aller zamonischen Geschichten der damaligen Zeit waren immer alle tot“ s. 573-574	«I datidens zamoniske fortellertradisjon ble det alltid gjort rent bord på slutten» s. 565 → vinne alt (deutsch «reinen Tisch machen», alles aufklären)
«Mein Gegner kam nicht schlecht dabei weg“ s. 575 → nicht schlecht beurteilt werden	„Utfordreren gjorde det heller ikke dårlig» s. 566
«war entweder mit einem oder mehreren Dämonen bekannt“ s. 575	«var enten på hils (...) med en demon...» s. 567 → kjent med noen
„... , wurden die Belästigungen durch sie zur Tagesordnung“ s. 576 → normal/alltäglich werden	„ble plageriene deres nærmest dagligdagse» s. 567
«Beben gehörten in Atlantis ja zur Tagesordnung“ s. 594 → sehr häufig vorkommen; alltäglich sein; allgemein übliche Vorgehensweise sein; verbreitet sein	«høre til dagens orden» s. 585
«... , versuchten, ihre Zungen im Zaum zu halten...“ s. 577 → nichts Unbedachtes sagen; sich beherrschen; die eigene Meinung unterdrücken	«prøvde å holde tungene i sjakk» s. 568 → holde under kontroll, innenfor visse grenser; hindre i å bli overmektig eller i å ta overhånd (deutsch «In Schach halten»)
«Er hatte offensichtlich größte Probleme damit, das Ding in Zaum zu halten“ s. 663 → sich / jemanden beherrschen/ zügeln/ kontrollieren	«Han hadde tydeligvis sin fulle hyre med å holde innretningen i sjakk» s. 649 → (in Schach halten), holde under kontroll
«Dennoch trat er den Dämonen nicht zu nahe“ s. 578 → NICHT jemanden brüskieren/ kränken/ beleidigen/ verletzen; etwas Indiskretes über jemanden sagen; jemandes Privatsphäre verletzen	«Likevel tråkket han ikke demonene på tærnene» s. 569 → gå noens rettigheter for nær; fornærme noen (Deutsch: «jmd. Auf die Füße treten»)

«aber auch meine Punkte konnten sich sehen lassen“ s. 578 → Das ist beachtlich; Das macht einen guten Eindruck	„men avstanden i poeng var ikke avskrekkende» s. 569
«bei mir mehr im mittleren Bereich“ s. 578	«midt på treet» s. 569 → innta et standpunkt, velge en løsning midt mellom (to) ytterliggående, motsatte synspunkter, standpunkter e.l.
«traten erzählerisch auf der Stelle“ s. 578 → nicht vorankommen; keine Fortschritte erzielen	«mens handlingen gikk på tomgang» s. 569 → tilstand, forhold preget av rutine, manglende innsats og utvikling
«Im nächsten Dutzend Runden konnte ich wieder Boden gutmachen“ s. 579 → sich einen Vorteil verschaffen; sich (wieder) in eine günstigere Position bringen; sich ausbreiten; (nach einem Rückschlag wieder) aufholen; Fortschritte machen	„De neste tolv rundene var jeg i føringen» s. 569
«ich hatte einfach die bessere Kondition, den längeren Atem,..“ s. 579 → geduldig abwarten können; große Ausdauer haben; es länger als der Gegner aushalten	„Jeg var ganske enkelt i bedre form, hadde bedre pust...» s. 570
«..., aber ich hatte das Gefühl, ein Faß ohne Boden angestochen zu haben“ s. 579 → Verschwendung; eine Sache, die ständig immer wieder Geld kostet / , bei der jede Investition in unbekannte Kanäle versickert / , bei der sich die Aufwendungen auf Dauer nicht lohnen / , die auf Dauer zu teuer ist	«..., men jeg hadde følelsen av å ha funnet en uuttømmelig kilde s. 570 → utspring for, opphav til (livskraft, følelse, tilstand e.l.)
«daß hier auf Sparflamme gekocht wurde“ s. 580 → sparsam wirtschaften	«at han egentlig gikk på sparebluss» s. 571 → med redusert kraft; så vidt være i gang
«und hätte jetzt durchstarten müssen“ s. 580	«løfte seg etter håret» s. 571 → ved egne krefter bedre sin ytelse, stillingeller lignendesvært mye
«Er hatte mich die ganze Zeit getäuscht“ s. 580	«Han hadde holdt meg for narr hele tida» s. 571 → drive gjøn med (noen); gjøre (noen) til latter, narre, lure med tomme løfter eller forsikringer
«..., hatte sozusagen taktisch in den Seilen gehangen“ s. 580 → antriebslos / schlaff / erschöpft / kraftlos sein	«hadde hengt i tauene så å si» s. 571 → finnes det??
«und jetzt als Trumfkarte ausspielte“ s. 581 → etwas tun oder sagen, was einen Vorteil bringt	«spille ut et trumfkort» s. 572 → 2 OVERFØRT, BRUKT SOM BETEGNELSE FOR NOE AVGJØRENDE, NOE SOM FÅR EN TIL Å SEIRE, TRIUMFERE E.L.
«kam ich nicht umhin, innerlich den Hut vor ihm zu ziehen“ s. 581 → große Achtung vor jemandem haben; jemanden bewundern; Respekt bekunden	«bøye seg i støvet» s. 572 → gi uttrykk for ydmykhet, underkastelse
«Das Publikum war völlig aus dem Häuschen,..“ s. 582 → aufgeregt sein; freudig erregt sein	„Publikum var fullstendig fra seg...» s. 573
«Dem Publikum gefiel es allerdings“ s. 583	«Men hos publikum gikk det rett hjem» s. 573 → gjøre lykke
«zu Ovationen veranlaßte“ s. 583	«gå av skaf tet» s. 574 → gå fra konseptene; miste besinnelsen

«er selbst war auch am Ende seiner Kräfte“ s. 586	«og selv var han også helt på felgen» s. 576 → i dårlig forfatning; utslitt; langt nede
«Er hatte sicherlich angenommen, daß ich (..) das Handtuch werfen würde“ s. 586 → aufgeben; aufhören; kapitulieren; resignieren; k ündigen	«Han hadde sikkert regnet med at jeg ville kaste inn håndkleet...» s. 576 → erklære seg slått; oppgi kamp eller konkurranse; trekke seg
«Er wühlte tief in seiner Trickkiste“ s. 588 → eine List anwenden; etwas über Umwege möglich machen; manipulieren; einen Kunstgriff einsetzen; durch geschicktes Handeln einen besonderen Effekt erzielen; spezielle Kenntnisse und Fähigkeiten einsetzen, um das gewünschte Ergebnis zu erzielen	«Han bunnskrapte skrønekamrene sine» s. 579
«Nussram blieb eiskalt» s. 589	«Nussram fortrakk ikke en mine» s. 580 → uten å røpe sin sinnstilstand ved den minste skiftning i ansiktsuttrykk
«So sauber die Geschichte gebaut war, sie war trotzdem ein alter Hut“ s. 589 → nichts Neues; altbekannt	„Hvor kunstferig historien enn var skrudd sammen, så var den en gammel traver» s. 580 → noe som er velkjent og mye brukt (og som derfor oppleves forslitt)
«Du bist ein alter alchemistischer Hut“ s. 666 → s.o.	„Du er bare noe gammelt alkymistisk ræl» s. 653
«aber er hatte sie so routiniert durch die Mangel gedreht“ s. 590 → jemanden verhören / rügen; jemandem heftig zusetzen	„men han turnerte den så elegant at det...» s. 581
«wagte aber nicht, den Schweiß abzuwischen, um sich keine Blöße zu geben“ 592 → eine Schwäche zeigen; sich einer peinlichen Situation aussetzen; in Anwesenheit von anderen einen Fehler machen	„men våget ikke å tørke av svetten av frykt for å vise seg svak» s. 583
«Jetzt war es soweit» s. 593	«løpet er kjørt» s. 584 → det er for sent (å gjøre noe med en gitt situasjon, et gitt resultat); sjansen er forbi; det er ikke mer å gjøre
«Er hatte mich wieder auflaufen lassen“ s. 594 → jemanden abweisen; jemandes Pläne durch Passivität vereiteln; jemanden vor anderen absichtlich in eine peinliche Situation bringen	«Nok en gang hadde han latt meg stange hodet i veggen» s. 584
«Rumo sprach in Rätseln» s. 600 → sich unklar ausdrücken; nicht verstanden werden	«Rumo snakket i gåter» s. 590 → dunkelt spørsmål; vanskelig problem; uforståelig, mystisk forhold
«was dir passiert, falls ihm ein Haar gekrümmt wird?“ s. 600 → jemandem etwas antun; jemanden schlecht behandeln / schlagen; jemandem etwas zuleide tun	„hva som venter deg hvis så mye som et hår blir krummet på hodet hans, ikke sant?» s. 591 → ikke tilføye noen den minste overlast; ikke evne å skade, skjemme noen
«andererseits sollte man aber auf der Hut bleiben“ s. 604 → vorsichtig sein; aufpassen; etwas / jemanden aus Vorsicht meiden	«på den annen side bør man være på vakt» s. 594 → OVERFØRT stadig ha oppmerksomheten rettet (mot noe) for å hindre, beskytte seg e.l.
«Hinter meinem Rücken?» s. 609 → heimlich; ohne jemandes Wissen	«Bak min rygg?» s. 598 → i hemmelighet, slik at man holdes i uvitenhet (om noe som

	blir gjort eller foregår) eller slik at man ikke direkte ser det
«..., aber du steckst immer nich in größten Schwierigkeiten“ s. 609	«men du sitter i klisteret fortsatt» s. 599 → OVERFØRT være i klemme, vanskeligheter
«wir folgten ihm» s. 615	«henge i hælene» s. 604 → like bak
«und Chemluth sah aus, als hätte ihn ein blauer Blitz getroffen“ s. 617 → 1. schockiert / unangenehm überrascht werden; unvorbereitet eintreffen; eine heftige Gefühlsregung auslösen 2. sich heftig verlieben 3. plötzlich körperlich aktiv werden	«og Chemluth så ut som om han var blitt truffet av lyne» s. 606 → plutselig og voldsomt slå ned i noen; slå noen; gripe noen
«Mir gefiel mein eigener Planet gut genug“ s. 621	«Jeg hadde evig nok med min egen planet» s. 610 → avgjort tilstrekkelig; mer enn nok
«So etwas kann man nicht übers Knie brechen“ s. 622 → voreilig sein; eine Arbeit ohne Sorgfalt erledigen; etwas erzwingen wollen; unüberlegt / schnell handeln	«En slik avgjørelse kan man ikke ta på sparket» s. 610 → MUNTLLIG gå i gang med (noe), påta seg noe med én gang, uten forberedelse e.l.
«Ich hab dich zweimal sitzen lassen“ s. 625 → jemanden warten lassen; jemanden verlassen / seinem Schicksal überlassen / alleine lassen; jemandem in einer Notsituation keine Hilfe leisten; eine Zusage nicht einhalten	«Jeg har latt deg i stikken to ganger» s. 613 → (etter tysk <i>im Stiche lassen</i> ; grunnbetydning muligens 'forlate (sine kampefeller) under kamp, turnering med stikkvåpen') svikte (især i strid, vanskelig situasjon e.l.)
«wahrscheinlich den Atem geraubt» s. 626 → s.o.	«De fleste ville nok mistet pusten..» s. 613 → bli overveldet
«Die Ortskenntnis des Trolls war unbezahlbar“ s. 626	«Det var et svinehell at trollet var så lommekjent» s. 614 → svært godt kjent
«daß ich dem Stollentroll ein weiteres Mal auf den Leim gegangen war“ s. 629 → von jemandem betrogen / getäuscht / übervorteilt werden	«for at jeg enda en gang hadde latt meg lure av stolltrollet» s. 617
«und riefen einen zur Ordnung“ s. 634	«stramme seg opp» s. 622 → OVERFØRT ta seg sammen
„Keiner von ihnen sprach je ein Wort mir mir,...“ s. 635	„Ingen av dem vekslet noen gang et ord med meg,...“ s. 623 → (kort, følelsesladet) samtale; ordsките
«Ich blieb stur» s. 638	«Jeg holdt på mitt» s. 625
«Die beiden Yetis verstanden die Welt nicht mehr“ s. 638 → etwas nicht verstehen; etwas sicher Geglaubtes verlieren; fassungslos sein	«De to yetiene trodde ikke sine egne ører» s. 626 → egentlig «øyner», ikke kunne tro det man ser/hører, ikke stole på sanseorganer
«die von drei bis an die Zähne bewaffneten Yetis bewacht wurde“ s. 638 → hochbewaffnet,	„bevoktet av tre tungt bevåpnede yetier» s. 626
«..., daß ich nicht aus freien Stücken hier an Bord bin“ s. 640 → freiwillig	„at jeg ikke er kommet om bord av egen fri vilje» s. 628
«Den Teufel würde ich tun“ s. 642 → etwas verweigern; etwas bleiben lassen; sich weigern	„Nei, så pokker om jeg ville» s. 630
«Und ob ich das bin“ s. 643	«det kan du banne på» s. 631 → (grunnbetydning 'forsikre med ed')
«Habe ich dich endlich ausfindig gemacht!“ s. 643	«Endelig har jeg klart å røyke deg ut!» s. 631 → LITTERÆRT, MUNTLLIG tvinge noen til å avsløre seg, si sannheten om noe

«Du hälst jetzt mal die Klappe!“ s. 644 → schweigen, still sein	«Du kan bare klappe igjen» s. 632
«Da habt ihr euch aber geschnitten!“ s. 644 → sich geirrt haben	«Men der gikk dere i baret» s. 632 → la seg lure; dumme seg ut
«Ich meine nicht, daß du nicht in der Lage wärest, mich kaltblütig ins Jenseits zu befördern“ s. 649 → s.o.	«Ikke for det, du ville sikkert gjøre det med kaldt blod hvis du fikk sjansen» s. 637
«Laß uns hier raus, und alles ist vergessen“ s. 649	«Slipp oss ut, så slå vi en strek over det hele» s. 637 → si seg ferdig med; legge bak seg
«Unterliegt nicht der Täuschung eures Auges!“ s. 654	«Det er som jeg alltid har sagt, skinner bedrar!» s. 642 → det utvendige, ytre kan være misvisende, gi galt inntrykk
«Ich war ja schließlich nicht auf den Kopf gefallen“ s. 655 → s.o.	«Jeg var ikke noen tomsing, akkurat» s. 643
«Es sah so aus, als müßte ich die Sache selber in die Hand nehmen“ s. 655 → s.o.	«Det så ut til at jeg måtte ta saken i egne hender» s. 643 → s.o.
«der Vergessenheit anheimgefallen ist» s. 656	«gå i glemmeboka» s. 644 → bli glemt
«antwortete ich wie aus der Pistole geschossen“ s. 659 → sofort; schnell; prompt; ohne nachzudenken; unverzüglich	„Svaret mitt kom lynraskt, som et pistolskudd fra hoften» s. 647
«Bei guter Sicht sollte vor versammelter Molochbesatzung ein Exempel statuiert werden“ s. 660 → ein abschreckendes Urteil fällen	„Under førsteklasses siktforhold skulle det nå statueres et eksempel foran øynene på hele Moloks besetning» s. 648 → reagere strengt til advarsel for andre
«Angesichts dessen die Fassung zu bewahren, war schon bewundernswert“ s. 661 → s.o.	«Å bevare fatningen ansikt til ansikt med dette, var intet mindre enn beundringsverdig» s. 649 → s.o.
«Die Wachyeten waren im Moment außer Gefecht“ s. 668 → funktionsunfähig sein	„Vektyetiene var satt midlertidig ut av spill» s. 656 → tvinge (motstander, konkurrent e.l.) til å gi opp (ved å distrahere, overrumple, sabotere for) ; bringe til (midlertidig) å miste sin funksjon ; hindre i å delta, gjøre seg gjeldende e.l.
«Mein Gehirn blockierte» s. 670	«hjernen gikk i vranglås» s. 657 → kjøre seg fast; komme i en tilstand uten utvei til løsning
«I-hich glau-haube, i-hich ka-hann sie ni-hicht me-her hal...“ s. 672	«Je-heg tro-hor ikke je-heg kan ho-olde den i sja-hakk stort le-henger» s. 659 → s.o.
«Die anderen auf dem Schiff schienen langsam zu Verstand zu kommen“ s. 678 → s.o.	«komme til hektene» s. 665 → OVERFØRT komme ovenpå igjen (etter påkjenning, f.eks. sykdom); komme seg (igjen)
„Wer immer das organisiert hat, er hat ganze Arbeit geleistet“ s. 681 → die Arbeit vollständig / umfassend / gründlich erledigen	„Hvem det nå kann ha vært som organiserte det hele, så gjorde de i hvert fall en skikkelig jobb» s. 667
«um die mich Qwert beneidet hätte“ s. 682	«ville gjort Qwert grønn av missunnelse» s. 670 → svært misunnelig
«ich fand, das hatte Format“ s. 684 → eine starke Persönlichkeit sein; charakterstark / überlegen/ von guter Qualität sein	„Jeg kom til at det var klasse over dette» s. 670
«unseren Horizont erweitern» s. 693 → Fremdes dazulernen; sich für Neues interessieren	«utvide sin horisont» s. 680 → OVERFØRT øke sin forståelse, sin erfaring e.l.

<p>«Mac machte wie immer kein Aufhebens“ s. 694 → einer Sache keine grosse Bedeutung beimessen</p>	<p>«Som vanlig ville Mac ikke ha noen scener» s. 680 → OVERFØRT heftig opptrinn eller oppgjør</p>
<p>«Über den Rest will ich den Mantel des Schweigens werfen“ s. 700 → eine Sache verschweigen / verheimlichen</p>	<p>«Resten vil jeg forbigå i taushet» s. 686</p>

